叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 可怜的杰克：独幕剧(poor Jack A Play In One Act) 000001

2. 可怜的杰克：独幕剧(poor Jack A Play In One Act) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

可怜的杰克：独幕剧(Poor Jack A play in one act)

[pʊr] [dʒæk]
POOR **JACK**
贫穷的 杰克

可怜的杰克

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A **PLAY** **IN** **ONE** **ACT**
一个 玩 在 一 行为

独幕剧

“ [wʌt] , [oʊld] [ə'kweɪntəns] !
“ **What** **,** **old** **acquaintance** **!**
“ 什么 , 老的 熟人 !

“什么？老熟人！”

[kʊd; kəd][nɑːt][ɔːl] [ðɪs] [fleʃ]
could **not** **all** **this** **flesh**
可以 不是 全部 这 肉

难道所有这些肉体都不能被这样消耗掉吗?

[kiːp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪf] !
Keep **in** **a** **little** **life** **!**
保持 在 一个 小的 生活 !

保持一点生命力!

[pʊr] [dʒæk] , [ˌfer'wel] !
Poor **Jack** **,** **farewell** **!**
贫穷的 杰克 , 告别 !

可怜的杰克，再见了!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['betər] [sperd] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] .
I **could** **have** **better** **spared** **a** **better** **man** **.**
我 可以 有 更好的 幸存 一个 更好的 男人 .

我本可以找个更好的人来帮忙。

” ['praɪvətli] ['prɪntɪd]
” **PRIVATELY** **PRINTED**
” 私下 打印

私人印刷

RICHMOND1906
RICHMOND1906
RICHMOND1906

里士满1906

[tuː; tə][ɑːr] . [diː] . [el] . :
To **R** **.** **D** **.** **L** **.** **:**
到 拉 . D . L . :

致 RDL:

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['goʊsts] , ” [sed] [pʊr] [dʒæk] , “ [ðæt] [wɪl] [nɑːt] ['iːzəli] [ber] ['reɪzɪŋ] . . . .
“ **There** **are** **some** **ghosts** **,** **”** **said** **poor** **Jack** **,** **“** **that** **will** **not** **easily** **bear** **raising** **.** **.** **.** **.**
“ 那里 是 一些 鬼魂 , ” 说 贫穷的 杰克 , “ 那 将要 不是 容易地 熊 提高 . . . .

“有些鬼魂，”可怜的杰克说，“是不容易被唤醒的.....”

" [ðʌs] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kən'faʊndɪd] [baɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [aɪ][hæv; həv]
" **Thus am I confounded by words of my own choosing , for in truth I have**
" 因此 是 我 令人困惑 经过 字 的 我的 自己的 选择 , 为了 在 真相 我 有
[reɪzd] [wʌn] ;
raised one ;
提高 一 ;

"因此，我被自己选择的话语所困惑，因为我确实提出了一个；

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz][fɔːr; fər] [deɪm] ['sɪlviə] ,
and not for me , as for Dame Sylvia ,
和 不是 为了 我 , 作为 为了 贵妇人 西尔维娅 ,

至于我，而不是西尔维娅夫人，

[dʌz] ['ʃɪvəlri] [bloʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər][hɔːrn][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɑːli] .
does Chivalry blow upon a silver horn to drown the squeakings of that folly .
做 骑士精神 吹 之上 一个 银 喇叭 到 溺水 这 吱吱声 的 那 蠢事 .

骑士精神难道要吹响银号，淹没那愚蠢的尖叫声吗?

[wɪtʃ] [ɪz] ['mɪrli] [ə'nʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] ['jʌŋlɪŋ] [wiː; wi] [tuː] [noʊ] [ænd; ənd]
Which is merely another way of saying that those younglings we two know and
哪个 是 仅仅 其他 方式 的 说 那 那些 幼苗 我们 二 知道 和
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

换句话说，我们俩认识和喜爱的那些孩子们，

[ænd; ənd] [huː] ['fretɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [θi'ætrɪklz] ,
and who fretted me into the writing of a play for their theatricals ,
和 WHO 有格纹的 我 进入 这 写作 的 一个 玩 为了 他们的 戏剧 ,

他们怂恿我为他们的剧团写剧本，

[hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['aʊtkʌm] ['æftər][ə; eɪ] ['tentətɪv] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ri'maːks]
have rejected the outcome after a tentative rehearsal , with certain remarks
有 拒绝 这 结果 后 一个 暂定的 排演 , 和 肯定 评论
[fɔːr; fər][maɪ] ['pɔndərɪŋ] .
for my pondering .
为了 我的 沉思 .

经过试演后，他们拒绝了这一结果，并提出了一些意见供我思考。

[wel] [maɪt] [ðæt] [fæt] [mæn][hæv; həv] [bɪn] [left][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [feɪt] [hɪz; ɪz]
Well might that fat whoresome man have been left to the undignified fate his
出色地 可能 那 胖的 妓女 男人 有 到过 左边 到 这 有失尊严 命运 他的
[kri'eɪtər] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
creator had appointed for him !
创作者 有 任命 为了 他 !

那个肥胖的淫荡男人或许真的会遭受造物主为他安排的那种屈辱的命运!

— [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]['steɪdər] ['træpɪŋz] [hweə'wɪð] [aɪ][dɪd][gɜːrd][hɪz; ɪz] [bʌlk] [ɪn]
— or at least in the staider trappings wherewith I did gird his behemothian bulk in
— 或者 在 至少 在 这 沉稳的 服饰 以及 我 做过 格栅 他的 巨兽 大部分 在
[maɪ]['stɔːri] ,
my story ,
我的 故事 ,

——或者至少在我故事中用来衬托他庞大身躯的那些更为稳重的外衣里，

[ðə; ði] [lʌv] ['letərz] [ʌv; əv]['fɔːlstɑːf] .
The Love Letters of Falstaff .
这 爱 信件 的 福斯塔夫 .

福斯塔夫的情书。

[dekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['belə]['dɑ:nə][ɪn][ɪts] [aɪz] , [maɪ] [sketʃ] , [ðeɪ] [tel]

Decked	for	the	stage	and	with	bella	donna	in	its	eyes	,	my	sketch	,	they	tell
甲板	为了	这	阶段	和	和	贝拉	唐娜	在	它是	眼睛	,	我的	草图	,	他们	告诉

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

他们告诉我，我的素描作品，打扮得漂漂亮亮，眼神里透着一股优雅淑女的气质，

[ɪz][ə; eɪ] ['gæstli] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

is	a	ghastly	remains	to	which	the	footlights	would	add	but	the	effect	of
是	一个	阴森	遗迹	到	哪个	这	脚灯	会	添加	但	这	影响	的

['fju:nərəl] ['kændlz] .

funeral	candles	.
葬礼	蜡烛	.

是一具可怕的遗骸，舞台灯光会为其增添光彩，但葬礼蜡烛的效果却不会。

[ɪn] [faɪn] , [ðæt] [wɪtʃ] [læks] [bəuθ][plɑ:t][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔfɜ-z] , [ɪn] [lu:] [ʌv; əv] ['lʌsti]

In	fine	,	that	which	lacks	both	plot	and	action	,	and	offers	,	in	lieu	of	lusty
在	美好的	,	那	哪个	缺乏	两个都	阴谋	和	行动	,	和	优惠	,	在	代替	的	好色的

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

总之，这部作品既缺乏情节也缺乏动作，而且没有充满欲望的角色，

[fɔ:r] [greɪ] ['goʊsts] ,

four	gray	ghosts	,
四	灰色的	鬼魂	,

四个灰色的幽灵，

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪ] [bʌt; bət][æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] [ɪk'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtfɔ:lz] [ænd; ənd] [sneəz] ['ɪntu:] [wɪtʃ]

is	not	a	play	but	an	edifying	exposé	of	the	pitfalls	and	snares	into	which
是	不是	一个	玩	但	一个	有益的	暴露	的	这	陷阱	和	陷阱	进入	哪个

[ə; eɪ][roʊ'mænsɪst] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]['stʌmb(ə)l] [wen] [hi:; hi] [dɔnz] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

a	romancist	might	be	expected	to	stumble	when	he	dons	the	habit	of	a
一个	浪漫主义者	可能	是	预期的	到	绊倒	什么时候	他	唐斯	这	习惯	的	一个

['pleɪraɪt] .

playwright	.
剧作家	.

这不是一部戏剧，而是一部发人深省的揭露作品，它揭示了浪漫主义者在披上剧作家的外衣时可能会遇到的种种陷阱和圈套。

[ði:z] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [pleints] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [straɪv] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz]

These	and	many	other	plaints	which	I	shall	strive	to	live	down	in	the	years
这些	和	许多	其他	投诉	哪个	我	将	努力	到	居住	向下	在	这	年

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

before	me	,
前	我	,

这些以及其他许多冤屈，我将在余生中努力消除。

[kən'veid] [ə; eɪ] [dis'kʌmfətiŋ] [ˌju:nə'nɪməti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ]['hoʊpf(ə)l]

conveyed	a	discomforting	unanimity	of	opinion	on	the	part	of	my	hopeful
传递	一个	令人不适	一致	的	观点	在	这	部分	的	我的	充满希望

['pleɪɜ-z] .

players	.
玩家	.

这反映出我的队员们（他们都是怀揣梦想的人）之间令人不安的一致意见。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hjuːˈmɪləti][æz; əz] [bɪˈkʌmz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['səubəə] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

With	such	humility	as	becomes	one	of	our	soberer	estate	in	the	presence
和	这样的	谦逊	作为	变成	一	的	我们的	更清醒	财产	在	这	在场

[ʌv; əv] [ðiːz] ,

of	these	,
的	这些	,

面对这些人，我们这些较为稳重的人应该保持谦逊，

['aʊər; ɑːr]['dʒuːniəs][ænd; ənd] ['bɛtɜ-z] , [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] ,

our	juniors	and	betters	,	I	pointed	out	that	it	was	not	my	fault	,
我们的	青少年	和	博彩公司	,	我	尖	出去	那	它	曾是	不是	我的	过错	,

[əˈʃʊrədli] ,

assuredly	,
当然	,

我向比我资历浅的同事们指出，这绝对不是我的错。

[ðæt] ['fɔːlstɑːf][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['meri] ['teɪkər][ʌv; əv] [pəːsiz] [huːz] ['rɔːrɪŋ] [oʊðz] [hæd; həd]

that	Falstaff	was	no	longer	the	merry	taker	of	purses	whose	roaring	oaths	had
那	福斯塔夫	曾是	不	更长	这	欢乐	接受者	的	钱包	谁	咆哮	誓言	有

[fɪld] [ɔːl] [gædzhɪl] .

filled	all	Gadshill	.
已填	全部	加兹希尔	.

福斯塔夫不再是那个在加兹希尔城里大声咆哮、肆意劫富济贫的家伙了。

[nɔːr] [ðæt] [wɪl] [hæd; həd]['nevər] [dɪ'spleɪd] ['eni] ['veri] ['hɑːrti] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hjuːˈmænəti][nɔːr]

Nor	that	Will	had	never	displayed	any	very	hearty	admiration	for	humanity	nor
也不	那	将要	有	绝不	显示	任何	非常	爽朗	钦佩	为了	人类	也不

[faʊnd] ['meni] [mɔːr] [kə'mendəbl] [treɪts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['eksərsaɪz] [ə'mʌŋ] [ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ðæn; ðən]

found	many	more	commendable	traits	in	general	exercise	among	its	individuals	than
成立	许多	更多的	值得称赞	特征	在	一般的	锻炼	之中	它是	个人	比

[dɪd][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] :

did	the	authors	of	the	Bible	:
做过	这	作者	的	这	圣经	:

威尔也从未对人类表现出任何由衷的赞赏，也没有在人类个体身上发现比《圣经》作者们更多值得称道的品质：

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['pælət] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns]

a	spirit	which	,	however	distasteful	to	my	palate	,	I	was	obliged	in	this	instance
一个	精神	哪个	,	然而	令人厌恶的	到	我的	味蕾	,	我	曾是	有义务	在	这	实例

[tuː; tə] ['emjuleɪt] !

to	emulate	!
到	仿真	!

这种精神虽然令我反感，但在这种情况下，我不得不效仿！

[jet] [aɪ] [derd] [θɪŋk] ([ænd; ənd][maɪ] [dɪ'fens] [gruː] ['noʊtɪsəbli] ['wikər] ['ʌndər][ðer; ðər] [ɪn'kredʒələs]

Yet	I	dared	think	(	and	my	defense	grew	noticeably	weaker	under	their	incredulous
然而	我	敢于	思考	(	和	我的	防御	生长	明显地	较弱	在下面	他们的	难以置信

[ster]) [ðæt] [oʊld] ,

stare	)	that	old	,
盯	)	那	老的	,

然而，我竟敢想（在他们难以置信的目光下，我的辩解明显站不住脚了），那个老家伙，

[groʊs][ænd; ənd] [dɪ'keɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] , [ðə; ði]['demiɜːrdʒ] [stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

gross	and	decayed	as	he	had	grown	,	the	demiurge	still	clings	to	the
总的	和	腐烂的	作为	他	有	生长	,	这	造物主	仍然	黏附	到	这

[oʊld] ['reprəbeɪt] ;

old	reprobate	;
老的	恶棍	;

尽管他长大后变得粗俗不堪、腐朽不堪，但造物主仍然依恋着那个老恶棍；

[jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [tuː; tə] ['helən] , [huːz] ['bjuːti] [ɪz] ['drɪftɪŋ] [dʌst] ,

yea	,	and	the	aura	of	divinity	to	Helen	,	whose	beauty	is	drifting	dust	,
是的	,	和	这	灵气	的	神	到	海伦	,	谁	美丽	是	漂流	灰尘	,

是的，还有海伦身上那神圣的光环，她的美貌如同飘渺的尘埃。

[soʊ] [ðæt] ['fɔːlstɑːf] [siːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [nɑːt] ['sɪlviə] ['vəːnən] [bʌt; bət] ['sɪlviə] ['dɑːrk] .

so	that	Falstaff	sees	before	him	not	Sylvia	Vernon	but	Sylvia	Darke	.
所以	那	福斯塔夫	看到	前	他	不是	西尔维娅	弗农	但	西尔维娅	达克	.

因此，福斯塔夫眼前看到的不是西尔维娅·弗农，而是西尔维娅·达克。

[pʊr] ['fɔːlstɑːf] .

Poor	Falstaff	.
贫穷的	福斯塔夫	.

可怜的福斯塔夫。

“ [wɜːrt] [nɑːt][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [hɪm; ɪm] !

“	Were't	not	for	laughing	I	should	pity	him	!
“	不是	不是	为了	笑	我	应该	遗憾	他	!

“要不是因为好笑，我真该同情他！”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

”	But	they	had	since	ceased	to	listen	.
”	但	他们	有	自从	停止	到	听	.

但他们早已不再听从了。

['vænɪʃt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [laɪk][ðə; ðɪ] ['meri] ['kʌmpəni] [huːz] [mɪr] [neɪmz] , [θɔːt] ['fɔːlstɑːf] ,

Vanished	were	they	like	the	merry	company	whose	mere	names	,	thought	Falstaff	,
消失了	是	他们	喜欢	这	欢乐	公司	谁	仅仅	姓名	,	想法	福斯塔夫	,

他们就像那群快乐的伙伴一样消失了，福斯塔夫心想，他们仅仅记住了名字而已。

[wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [er] .

were	like	a	breath	of	country	air	.
是	喜欢	一个	气息	的	国家	空气	.

就像呼吸到了一口乡村的空气。

[maɪ][skrɪpt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['eləkwənt] [ɪn] [nɔːt] [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] .

My	script	lay	before	me	,	eloquent	in	naught	but	their	disillusion	.
我的	脚本	躺	前	我	,	雄辩	在	零	但	他们的	幻灭	.

我的剧本摆在我面前，字里行间尽是他们的幻灭。

[ə'loʊn] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['faɪər] [wɪŋkt] ['noʊɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Alone	,	I	thought	the	fire	winked	knowingly	at	me	,
独自的	,	我	想法	这	火	眨眼	明知	在	我	,

我独自一人时，觉得那火焰仿佛在对我眨眼，带着某种意味深长的意思。

[mʌtʃ] [laɪk][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][hæd; həd] [fænd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] , [æz; əz] [ɪf]

much	like	the	one	I	had	fanned	from	the	embers	of	the	past	,	as	if
很多	喜欢	这	一	我	有	扇形	从	这	余烬	的	这	过去的	,	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :

it	said	:
它	说	:

就像我从过去的余烬中拂去的那团火焰一样，仿佛它在说：

[haʊ] [oʊld][mʌst; məst][ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌm] - [er] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kɑːntent]

How	old	must	a	man	become	'	ere	he	shall	be	wise	enough	to	content
如何	老的	必须	一个	男人	变得	-	埃雷	他	将	是	明智的	足够的	到	内容

[ðiːz] [ʃʊr] [jʌŋ] ['krɪtɪks] ,

these	sure	young	critics	,
这些	当然	年轻的	评论家	,

一个人要到多大年纪，才能足够睿智，足以让这些自信的年轻评论家们满意？

[soʊ] ['ɔ:fli] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'evɪtəbli] [raɪt] ?

so	awfully	and	so	inevitably	right	?
所以	非常	和	所以	不可避免地	正确的	?

真是太糟糕了，也太不可避免了，对吧?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drɑ:pt] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][maɪ]['fɑ:li]['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][soʊ]

I	should	have	dropped	the	record	of	my	folly	into	the	flames	and	so
我	应该	有	掉落	这	记录	的	我的	蠢事	进入	这	火焰	和	所以

[pleɪd] [aʊt][ðə; ði][læst] [si:n] [ɪn][maɪ] ['pʌpɪts] [sted] ,

played	out	the	last	scene	in	my	puppet's	stead	,
玩	出去	这	最后的	场景	在	我的	木偶的	坚定	,

我本该将记录我愚蠢行为的唱片扔进火里，然后代替我的傀儡上演最后一幕。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [rɪ'membər] [ɪn][taɪm][maɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

had	I	not	remembered	in	time	my	promise	to	you	.
有	我	不是	记得	在	时间	我的	承诺	到	你	.

如果我没能及时想起我对你的承诺就好了。

[wel] ! — [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:][wɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv]

Well	!	—	you	had	expected	to	receive	it	worn	from	the	caresses	of
出色地	!	—	你	有	预期的	到	收到	它	磨损	从	这	爱抚	的

['i:gər] [θʌmz] ,

eager	thumbs	,
渴望的	拇指	,

哎呀！——你原本以为收到的会是被爱抚过的、磨损严重的那种，

['sentɪd] [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['revərənt] [ə'plɔ:z] .

scented	perhaps	with	the	bouquet	of	reverent	applause	.
香味	也许	和	这	花束	的	虔诚的	掌声	.

或许还弥漫着人们虔诚的掌声。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'ma:d] [baɪ]['eni] [di'feisɪŋ] ['ɑ:rdər] ; ['oʊnli][ɪts] [θi:m] [ɪz]

It	comes	to	you	fresh	and	unmarred	by	any	defacing	ardor	;	only	its	theme	is
它	来	到	你	新鲜的	和	完好无损	经过	任何	损毁	热情	;	仅有的	它是	主题	是

[sɪr] ,

sere	,
塞雷	,

它以清新脱俗的姿态呈现在你面前，没有丝毫矫揉造作的痕迹；唯独它的主题略显枯燥。

['oʊnli][ɪts] ['ɔθɝz] ['vænəti] [θʌm] - [mɑ:rkt] !

only	its	author's	vanity	thumb	-	marked	!
仅有的	它是	作者的	虚荣	拇指	-	标记	!

只有作者的虚荣心留下了印记!

[ænd; ənd] [rɪ'membər] :

And	remember	:
和	记住	:

记住:

- [tɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪ] [ju:; jʊ] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][bʌt; bət]['ræðər][ə; eɪ]['spɪrɪt] [krəʊkɪŋ] [tu:; tə][ɪt'self]

'	tis	not	a	play	you	give	to	the	world	but	rather	a	spirit	croaking	to	itself
-	的	不是	一个	玩	你	给	到	这	世界	但	相当	一个	精神	呱呱叫	到	本身

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['noʊbɑ:di][hæz; həz] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

in	a	house	where	nobody	has	lived	for	a	long	time	.
在	一个	房子	在哪里	无人	有	居住地	为了	一个	长的	时间	.

这不是一部献给世界的戏剧，而是一个灵魂在一座很久没人居住的房子里独自低语。

[dʒeɪ] . [bi:] . [si:] .

J	.	B	.	C	.
J	.	B	.	C	.

JBC

[kæst]
CAST
投掷

投掷

[sɜːr][dʒɑːn][ˈfɔːlstɑːf] [ˈsʌmtaɪm] [frend] [tuː; tə][eɪtʃ] . [em] . [ˈhenri] [viː]
Sir **John** **Falstaff** **Sometime** **friend** **to** **H** **.** **M** **.** **Henry** **V**
先生 约翰 福斯塔夫 有时 朋友 到 H . M . 亨利 V

约翰·福斯塔夫爵士，曾是亨利五世国王的朋友

[ˈbɑːrdɑːlf] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪŋ] [mæn]
Bardolph **His** **serving** **man**
巴多夫 他的 服务 男人

巴多夫 他的仆人

[deɪm] [ˈkwɪkli] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrz] [hed] [ɪn]
Dame **Quickly** **Mistress** **of** **the** **Boar's** **Head** **Inn**
贵妇人 迅速地 情妇 的 这 野猪的 头 客栈

奎克利夫人，野猪头客栈的女主人

[ˈleɪdi] [ˈsɪlviə] [ˈvəːnən] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɪlviə] [ˈdɑːrk] [[naɪn]]
Lady **Sylvia** **Vernon** **She** **that** **was** **Sylvia** **Darke** **[** **9** **]**
女士 西尔维娅 弗农 她 那 曾是 西尔维娅 达克 [9]

西尔维娅·弗农夫人，她就是西尔维娅·达克[9]

[pʊr] [dʒæk]
POOR **JACK**
贫穷的 杰克

可怜的杰克

([ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ˈraɪzɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrz] [hed] [ˈtævərn][ɪn]
(**The** **curtain** **rises** **to** **show** **the** **Angel** **room** **of** **the** **Boar's** **Head** **Tavern** **in**
(这 窗帘 上升 到 展示 这 天使 房间 的 这 野猪的 头 酒馆 在
[ˈiːstˌtʃiːp] .
Eastcheap **.**
东奇普 .

（幕布拉开，展现出东契普野猪头酒馆的天使房间。

- [tɪz] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈpɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [deɪm] [ˈkwɪkli] .
' **Tis** **the** **private** **parlor** **of** **the** **mistress** **of** **the** **inn** **,** **Dame** **Quickly** **.**
- 的 这 私人的 客厅 的 这 情妇 的 这 客栈 , 贵妇人 迅速地 .

这是旅店女主人奎克利夫人的私人客厅。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfaɪərpleɪs][wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈledɪd] [ˈdaɪmənd] [ˈpend] [ˈwɪndoʊz] [ɑːn]
At **the** **back** **is** **a** **high** **fireplace** **with** **heavy** **leaded** **diamond** **paned** **windows** **on**
在 这 后退 是 一个 高的 壁炉 和 重的 铅 钻石 窗格 视窗 在
[ˈiːðər] [saɪd] .
either **side** **.**
任何一个 边 .

房屋后部是一个高高的壁炉，两侧是厚重的铅框菱形玻璃窗。

[æt; ət][ðə; ði] [left] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][tæp] [ruːm] ,
At **the** **left** **is** **the** **doorway** **leading** **to** **the** **tap** **room** **,**
在 这 左边 是 这 门口 领导 到 这 轻敲 房间 ,

左边是通往酒吧间的门口，

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [kloʊðz] [pres] .
on **the** **right** **a** **huge** **clothes** **press** **.**
在 这 正确的 一个 巨大的 衣服 按 .

右边是一台巨大的衣物熨烫机。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] ['əupənz] [deɪm] ['kwɪkli] [ɪz] [dɪ'mjʊrli] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] [waɪl] ['bɑːrdɑːlf] [ɪz]

When	our	play	opens	Dame	Quickly	is	demurely	stirring	the	fire	while	Bardolph	is
什么时候	我们的	玩	打开	贵妇人	迅速地	是	端庄地	搅拌	这	火	尽管	巴多夫	是

['sɔːrtɪŋ] ['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] .

sorting	garments	which	he	takes	from	the	press	.
排序	服装	哪个	他	需要	从	这	按	.

我们的剧开场时，奎克利夫人端庄地拨弄着炉火，而巴多尔夫正在整理他从熨衣机上取下的衣物。

[wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [k'wɪvəri] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] :

We	hear	a	quivery	voice	singing	:
我们	听到	一个	颤抖	嗓音	歌唱	:

我们听到一个颤抖的声音在歌唱:

“ [ðen] [keɪm] [boʊld][sɜːr][kə'rædək] ” . . . [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn]['fɔːlstɑːf] ['fʌmblz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

“	Then	Came	Bold	Sir	Caradoc	”	.	.	.	and	Sir	John	Falstaff	fumbles	at	the	door
“	然后	来	大胆的	先生	卡拉多克	”	.	.	.	和	先生	约翰	福斯塔夫	失误	在	这	门

[ænd; ənd] ['entərz] .

and	enters	.
和	进入	.

“然后，大胆的卡拉多克爵士来了”……约翰·福斯塔夫爵士笨手笨脚地打开门走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fɔːlstɑːf] [mʌtʃ] ['broʊkən] [sɪns] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvər][ænd; ənd] [naʊ]

It	is	a	Falstaff	much	broken	since	his	loss	of	the	King's	favor	and	now
它	是	一个	福斯塔夫	很多	破碎的	自从	他的	损失	的	这	国王学院	偏爱	和	现在

['iːkwəli] [dɪ'keɪd] [ɪn][wɪt] ,

equally	decayed	in	wit	,
同样地	腐烂的	在	有	,

自从失去国王的宠信后，福斯塔夫就变得支离破碎，如今他的才智也同样衰退了。

[helθ] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

health	and	reputation	.
健康	和	名声	.

健康和声誉。

[hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnz] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd]['kɔntræsts] ['greɪtli] [wɪð; wɪθ]

His	paunch	alone	remains	prosperous	and	monstrous	and	contrasts	greatly	with
他的	大肚子	独自的	遗迹	繁荣	和	滔天	和	对比	非常	和

[ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

the	shrunken	remainder	of	the	man	.
这	缩小	余	的	这	男人	.

他那硕大无比的肚子依然硕大无比，与他萎缩的身体其他部分形成了鲜明的对比。

[hiː; hi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['ʃeɪki] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['naɪts] [hɑːrd] ['drɪŋkɪŋ] .

He	is	particularly	shaky	this	morning	after	a	night's	hard	drinking	.
他	是	特别	摇晃	这	早晨	后	一个	夜晚	难的	喝	.

他昨晚喝了很多酒，今天早上尤其虚弱。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi]['entərz][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tʃɪrflnəs] [hiː; hi][kæn; kən]['mʌstər] .) [-]

Nevertheless	he	enters	with	what	cheerfulness	he	can	muster	.	)	[	10	]
尽管如此	他	进入	和	什么	愉悦	他	能	鼓起	.	)	[	-	]

尽管如此，他还是带着他所能挤出的那份快乐走了进去。）[10]

['fɔːlstɑːf]

FALSTAFF

福斯塔夫

福斯塔夫

([sɪŋz]) [ðen] [keɪm] [ðə; ði][boʊld][sɜːr][kə'rædək] — [ɑː] , ['mɪstrəs] [wʌt] [nuːz] ? — [ænd; ənd]

(	sings	)	Then	came	the	Bold	Sir	Caradoc	—	Ah	,	Mistress	what	news	?	—	and
(	唱歌	)	然后	来了	这	大胆的	先生	卡拉多克	—	啊	,	情妇	什么	消息	?	—	和

（唱）然后，勇敢的卡拉多克爵士来了——啊，夫人，有什么消息？——

[iːk] [sɜːr] ['pɛlɪnˌɔːr] — [dɪd][aɪ][reɪdʒ][læst] [naɪt] , ['bɑːrdɑːlf] ?
eke Sir Pellinore — Did I rage last night , Bardolph ?
埃克 先生 佩利诺 — 做过 我 愤怒 最后的 夜晚 , 巴多夫 ?

佩利诺爵士——巴多夫，我昨晚发怒了吗?

[wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] [bed'ləmaɪt] ?
Was I a Bedlamite ?
曾是 我 一个 疯子 ?

我曾是疯人院病人吗?

['bɑːrdɑːlf]
BARDOLPH
巴多夫

巴多夫

[æz; əz][maɪn] [oʊn] ['bruːzɪz] [kæn; kən]['testɪfaɪ] .
As mine own bruises can testify .
作为 矿 自己的 瘀伤 能 作证 .

我身上的伤痕可以作证。

[hæd; həd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðeɪ] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ]['klæmər] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ]
Had each one of them a tongue they would raise a clamor beside which
有 每个 一 的 他们 一个 舌头 他们 会 增加 一个 叫嚣 旁 哪个
['beɪbl] [wɜːr; wər][æn; ən] [er] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['ʌŋkəlz] [deθ] ;
Babel were an heir weeping for his rich uncle's death ;
巴别塔 是 一个 继承人 哭泣 为了 他的 富有的 叔叔的 死亡 ;

如果他们每个人都会说话，他们就会发出喧闹声，相比之下，巴别塔就像一个继承人，为他富有的叔叔的去世而哭泣;

[ðer; ðər]['testɪmoʊni] [wʊd] ['kwɑːlɪfaɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər]['eni][mæd] - [haʊs] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
their testimony would qualify you for any mad - house in England .
他们的 见证 会 资格 你 为了 任何 疯狂的 - 房子 在 英格兰 .

他们的证词足以让你被送进英国任何一家疯人院。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['evɪdəns] [goʊ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] ['stʌmək] ,
And if their evidence go against the doctor's stomach ,
和 如果 他们的 证据 去 反对 这 医生的 胃 ,

如果他们的证据与医生的直觉相悖，

[ðə; ðɪ] ['wɑːtʃmən] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] [hæθ] [θriː] [tiːθ] — [ɔːr] ['ræðər] , [hæθ] [ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər]
the watchman at the corner hath three teeth — or rather , hath them no longer
这 守望者 在 这 角落 有 三 牙齿 — 或者 相当 , 有 他们 不 更长
,
,
,

街角的守夜人有三颗牙——或者更确切地说，他已经没有牙了。

[sɪns] [juː; jʊ] [nɑːkt] [ðem; ðəm][aʊt] [læst] [naɪt] , [ðæt] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [eɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ'dʒest]
since you knocked them out last night , that will willingly aid him to digest
自从 你 敲门 他们 出去 最后的 夜晚 , 那 将要 心甘情愿 援助 他 到 消化
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

既然你昨晚把他们都打晕了，那肯定有助于他消化。

['fɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

([æz; əz][hi:; hi] ['stɪfli] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɑ:di]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] [ðæt] [ə'weits] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd]

(	as	he	stiffly	lowers	his	great	body	into	the	great	chair	that	awaits	him	beside
(	作为	他	僵硬地	下	他的	伟大的	身体	进入	这	伟大的	椅子	那	等待	他	旁

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .)

the	fire	and	stretches	his	hands	to	catch	the	heat	of	the	flames	.	)
这	火	和	伸展	他的	双手	到	抓住	这	热	的	这	火焰	.	)

（他僵硬地将庞大的身躯缓缓坐进火堆旁为他准备的大椅子里，伸出双手去感受火焰的温暖。）

[θri:] [seɪ] [ju:; jʊ] ?

Three	say	you	?
三	说	你	?

三个人说你?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ]['vælər][ɪn][ɔ:l][menz] [maʊðz] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

I	would	have	my	valor	in	all	men's	mouths	,	but	not	in	this	fashion	,
我	会	有	我的	勇气	在	全部	男士	嘴	,	但	不是	在	这	时尚	,

我希望我的英勇事迹能被世人传颂，但绝不会以这种方式。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['baɪtɪŋ][ə; eɪ][dʒest] .

for	it	is	too	biting	a	jest	.
为了	它	是	也	咬	一个	笑话	.

因为这个玩笑开得太刻薄了。

[θri:] , [seɪ] [ju:; jʊ] ?

Three	,	say	you	?
三	,	说	你	?

三个，你说呢?

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [wɜ:rs] ;

Well	,	I	am	glad	it	was	no	worse	;
出色地	,	我	是	高兴的	它	曾是	不	更糟	;

还好情况没有更糟;

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['tendər] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] [ðæt] [mæd] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] , ['hɑ:tˌspɜ:r] ,

I	have	a	tender	conscience	and	that	mad	fellow	of	the	North	,	Hotspur	,
我	有	一个	投标	良心	和	那	疯狂的	同伴	的	这	北	,	热刺	,

我良心不安，而北方那个疯子，霍茨珀，

[sɪts] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [ðæt] [ðʌs] [ðɪs] ['pə:si] , ['bi:ɪŋ] [sleɪn] [baɪ][maɪ]['vælər] , [ɪz] [-]

sits	heavily	upon	it	,	so	that	thus	this	Percy	,	being	slain	by	my	valor	,	is	[	11	]
坐着	重度	之上	它	,	所以	那	因此	这	珀西	,	存在	被杀	经过	我的	勇气	,	是	[	-	]

沉重地压在上面，因此，珀西被我的英勇所杀，[11]

[pər][ˌes 'i:] [ə'vendʒd] , [ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] !

per	se	avenged	,	a	plague	upon	him	!
每	塞	复仇	,	一个	瘟疫	之上	他	!

报仇雪恨，诅咒他!

[θri:] , [seɪ] [ju:; jʊ] ?

Three	,	say	you	?
三	,	说	你	?

三个，你说呢?

[aɪ] [wʊd] [tu:; tə][gɑ:d][maɪ] [neɪm] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ]['terəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ;

I	would	to	God	my	name	were	not	so	terrible	to	the	enemy	as	it	is	;
我	会	到	上帝	我的	姓名	是	不是	所以	糟糕的	到	这	敌人	作为	它	是	;

我向上帝祈祷，我的名字对敌人来说不要像现在这样可怕;

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] - ['beɪtɪd][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd][sleɪn] [les] [tɔːl]
I would I had ' bated my natural inclination somewhat and slain less tall
我 会 我 有 - 被 我的 自然的 倾角 有些 和 被杀 较少的 高的
['fɛloʊz] [baɪ] [θriː] [skɔːr] .
fellows by three score .
伙伴们 经过 三 分数 .

我本希望我能稍微克制一下自己的天性，多杀一些个子矮小的家伙。

[aɪ] [daʊt] [ˌægə'memnən] [slept] [nɑːt] [wel] [oʊ] - [naɪts] .
I doubt Agamemnon slept not well o ' nights .
我 怀疑 阿伽门农 睡着了 不是 出色地 o - 夜晚 .

我怀疑阿伽门农晚上睡得并不好。

[θriː] , [seɪ] [juː; jʊ] ?
Three , say you ?
三 , 说 你 ?

三个，你说呢?

[gɪv] [ðə; ði] ['feloʊ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ə'piːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['moʊldi] [tiːθ] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst][ðem; ðəm] ;
Give the fellow a crown apiece for his mouldy teeth , if thou hast them ;
给 这 同伴 一个 王冠 一块 为了 他的 发霉的 牙齿 , 如果 你 哈斯特 他们 ;

如果你有牙冠，就给那家伙每颗发霉的牙齿一个牙冠;

[ɪf] [ðaʊ] [hæst][ðem; ðəm][nɑːt] ,
if thou hast them not ,
如果 你 哈斯特 他们 不是 ,

如果你没有它们，

[bɪd][hɪm; ɪm] [ɪs'tʃuː] [ðɪs] [vaɪs][ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [wer'baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæθ] [bɪ'fɔːlən]
bid him eschew this vice of drunkenness whereby his misfortune hath befallen
出价 他 避免 这 副 的 酒醉 由此 他的 不幸 有 发生
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

劝他戒除酗酒的恶习，正是酗酒给他带来了不幸。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪn][hɪm; ɪm] ['hev(ə)nli] [kraʊnz] .
and thus win him heavenly crowns .
和 因此 赢 他 天上 皇冠 .

从而为他赢得天上的冠冕。

['bɑːrdɑːlf]
BARDOLPH
巴多夫

巴多夫

[ɪn'diːd] [sɜːr] , [aɪ] [daʊt] . . . .
Indeed Sir , I doubt . . . .
的确 先生 , 我 怀疑 . . . .

先生，我确实对此表示怀疑.....

['fɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

(['testɪli]) [daʊt] [nɑːt] , ['sirə] ! ([hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [mɔːr] ['kɑːmli] [ɪn][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['mænər])
(testily) Doubt not , Sirrah ! (He continues more calmly in a virtuous manner)
(暴躁地) 怀疑 不是 , 西拉 ! (他 继续 更多的 平静地 在 一个 有德行的 方式)

（恼怒地）别怀疑，先生！（他继续平静而有礼地说道）

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [əˈpɑːsl] [rɪˈpruːvd] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] [sɪn] ?

Was	not	the	apostle	reproved	for	that	same	sin	?
曾是	不是	这	使徒	责备	为了	那	相同的	罪	?

使徒难道没有因同样的罪受到责备吗?

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['didəməs] , ['bɑːrdɑːlf] , — [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] ['peinim] , [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'spekjəˌleɪtɪv] [roʊg] .

Thou	art	a	Didymus	,	Bardolph	,	—	an	incredulous	paynim	,	a	most	unspeculative	rogue	.
你	艺术	一个	双齿木	,	巴多夫	,	—	一个	难以置信	支付	,	一个	最多	不带推测性的	流氓	.

你是狄迪姆斯，巴多尔夫，——一个不信邪的骗子，一个毫无思辨能力的恶棍。

[hæv; həv][aɪ] ['kærək] ['treɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] ?

Have	I	carracks	trading	in	the	Indies	?
有	我	卡拉克帆船	贸易	在	这	印第斯	?

我是否曾驾驶卡拉克帆船在印度进行贸易?

[hæv; həv][aɪ] [rɔbd] [ðə; ði] [ɪksˈtʃekər] [ʌv; əv] [leɪt] ?

Have	I	robbed	the	exchequer	of	late	?
有	我	被抢劫	这	国库	的	晚的	?

我最近有没有盗窃国库?

[hæv; həv][aɪ][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kloʊk] ?

Have	I	the	Golden	Fleece	for	a	cloak	?
有	我	这	金的	羊毛	为了	一个	披风	?

我岂能以金羊毛为袍?

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɔːltri]['gɪmlət] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːgəz] ['bædli] .

Nay	,	it	is	a	paltry	gimlet	,	and	that	augurs	badly	.
不	,	它	是	一个	微不足道	金利口酒	,	和	那	占卜师	糟糕	.

不，这只是一把微不足道的匕首，这可不是什么好兆头。

[waɪ] [dʌz] [ðɪs] ['neɪvɪʃ] ['wɑːtʃmən] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['reɪv(ə)n][tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ?

Why	does	this	knavish	watchman	take	me	for	a	raven	to	feed	him	in	the	wilderness	?
为什么	做	这	奸诈之徒	守望者	拿	我	为了	一个	乌鸦	到	喂养	他	在	这	荒野	?

为什么这个狡猾的守夜人把我当成乌鸦，要喂饱他在荒野中的食物?

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] ['rævənz] [ˌhɪrə'baʊts] ;

Tell	him	that	there	are	no	such	ravens	hereabouts	;
告诉	他	那	那里	是	不	这样的	渡鸦	附近	;

告诉他，这附近根本没有乌鸦;

[els] [aɪ][hæd; həd] ['rævənəsli] [laɪmd][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps][ænd; ənd][sets] [sprɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [-]

else	I	had	ravenously	limed	the	house	-	tops	and	sets	springes	in	the	[	12	]
别的	我	有	贪婪地	石灰	这	房子	-	最高额	和	套	弹簧	在	这	[	-	]

否则，我就会贪婪地在屋顶上涂抹石灰，并在[12]中设置弹簧。

['gʌtərs] .

gutters	.
排水沟	.

排水沟。

[ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm][ðæt] [maɪ] [pɜːrs] [ɪz][noʊ] ['betər] [laɪnd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['broʊkən] [skʌl] ;

Inform	him	that	my	purse	is	no	better	lined	than	his	own	broken	skull	;
通知	他	那	我的	钱包	是	不	更好的	衬里	比	他的	自己的	破碎的	颅骨	;

告诉他，我的钱包和他破碎的脑袋一样破烂不堪;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [vɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɛgərz] [ˌprɔtɪˈsteɪʃənz] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈbʊtʃɚz] [stɔːl] [ɪn] [lent] ;

it	is	void	as	a	beggar's	protestations	,	or	a	butcher's	stall	in	Lent	;
它	是	空白	作为	一个	乞丐的	抗议	,	或者	一个	肉铺	摊位	在	大斋期	;

它就像乞丐的抗议或斋戒期间的屠夫摊位一样毫无意义；

[laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfæmɪʃt] [næt] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈsaɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] [ˈwɪdoʊər] ;

light	as	a	famished	gnat	,	or	the	sighing	of	a	new	-	made	widower	;
光	作为	一个	饥饿	小飞虫	,	或者	这	叹息	的	一个	新的	-	制成	鳏夫	;

轻如鸿毛，如同饥饿的蚊子，或新寡之人的叹息；

[mɔːr] [ˈempti] [ðæn; ðən][ə; eɪ][læst] [ˈjɪrz] [ˈbɝːdz][nest] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmædˌmænz] [aɪ] , [ɔːr] ,

more	empty	than	a	last	year's	bird's	nest	,	than	a	madman's	eye	,	or	,
更多的	空的	比	一个	最后的	年	鸟类	巢	,	比	一个	疯子的	眼睛	,	或者	,

比去年鸟巢还要空荡，比疯子的眼睛还要空洞，或者，

[ɪn] [faɪn] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

in	fine	,	than	the	friendship	of	a	king	.
在	美好的	,	比	这	友谊	的	一个	国王	.

总之，这比国王的友谊还要珍贵。

[ˈmɪstrəs] [ˈkwɪkli]

MISTRESS	QUICKLY
情妇	迅速地

情妇迅速

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈwelθi] [frendz] , [sɜːr][dʒɑːn] .

But	you	have	wealthy	friends	,	Sir	John	.
但	你	有	富裕	朋友们	,	先生	约翰	.

但您有富有的朋友，约翰爵士。

([ʃiː; ʃi][nɑːdz][hɜːr; hər] [hed] [ˈvɪgərəsli])

(	She	nods	her	head	vigorously	)
(	她	点头	她	头	大力	)

（她用力地点头）

[jes] [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ][sɜːr][dʒɑːn] .

Yes	I	warrant	you	Sir	John	.
是的	我	保证	你	先生	约翰	.

是的，我向你保证，约翰爵士。

[sɜːr][dʒɑːn] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmeni] [ˈwelθi] [frendz] ; [juː; jʊ][ˈkænɑːt][dɪˈnaɪ][ðæt] , [sɜːr][dʒɑːn] .

Sir	John	,	you	have	a	many	wealthy	friends	;	you	cannot	deny	that	,	Sir	John	.
先生	约翰	,	你	有	一个	许多	富裕	朋友们	;	你	不能	否定	那	,	先生	约翰	.

约翰爵士，您有很多富有的朋友；这一点您无法否认，约翰爵士。

[ˈfɔːlstɑːf]

FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

([hiː; hi] [ˈkaʊəz] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][koʊld]) [aɪ]

(	He	cowers	closer	to	the	fire	as	though	he	were	a	little	cold	)	I
(	他	懦夫	更近	到	这	火	作为	尽管	他	是	一个	小的	寒冷的	)	我

[hæv; həv][noʊ] [frendz] [sɪns] [hæl; heɪl][ɪz] [kɪŋ] .

have	no	friends	since	Hal	is	King	.
有	不	朋友们	自从	哈尔	是	国王	.

（他畏缩地靠近火堆，好像有点冷）自从哈尔当了国王，我就没有朋友了。

[aɪ][hæd; həd][aɪ][græntˈ][juː; jʊ] , [ə; eɪ][fjuː] [skɔːr] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] [huːm] [aɪ] [tɔːt] [tuː; tə][pleɪ]
I had I grant you , a few score of acquaintances whom I taught to play
我 有 我 授予 你 , 一个 很少 分数 的 熟人 谁 我 教授 到 玩
[æt; ət][daɪs] ;
at dice ;
在 骰子 ;

我承认，我教过几十个熟人玩骰子；

['pɔːltri] [jʌŋ] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] , ['veri] [ʌnˈfledʒd] ['dʒʊvənəl] !
paltry young blades of the City , very unfledged juvenals !
微不足道 年轻的 刀片 的 这 城市 , 非常 未成熟的 幼年 !

城市里那些可怜的幼小刀锋，还非常稚嫩的少年！

['setɪŋ] [maɪ] ['naɪthʊd] [ænd; ənd][maɪ]['vælər][əˈsaɪd] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [swer] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,
Setting my knighthood and my valor aside , if I did swear friendship with these ,
环境 我的 骑士爵位 和 我的 勇气 旁边 , 如果 我 做过 发誓 友谊 和 这些 ,

抛开我的骑士身份和英勇不谈，如果我真的与这些人结为朋友，

[aɪ][dɪd] [swer] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] .
I did swear to a lie .
我 做过 发誓 到 一个 说谎 .

我确实发誓撒了谎。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [senˈsɔːriəs] [ænd; ənd] ['mʌdi] - ['maɪndɪd][wɜːrld] , [soʊ] [ðæt] , [lʊk] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n]
But this is a censorious and muddy - minded world , so that , look you , even
但 这 是 一个 审查的 和 浑 - 有思想 世界 , 所以 那 , 看 你 , 甚至
[ðiːz] ['spraʊtɪŋ] ['ɔːldəmən] ,
these sprouting aldermen ,
这些 发芽 市议员 ,

但这是一个充满偏见和思想混乱的世界，所以，瞧瞧，就连这些初出茅庐的市议员们，

[ðiːz] [faʊl] , ['beɪkən] - [fed] [roʊgz] , [hæv; həv][fled][maɪ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [leɪt] ,
these foul , bacon - fed rogues , have fled my friendship of late ,
这些 犯规 , 熏肉 - 美联储 流氓 , 有 逃亡 我的 友谊 的 晚的 ,

这些卑鄙无耻、吃着培根长大的无赖，最近都疏远了我。

[ænd; ənd][maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [hæθ] [groʊn] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['mɜːrki] [ðæn; ðən]['erəbəs] .
and my reputation hath grown somewhat more murky than Erebus .
和 我的 名声 有 生长 有些 更多的 浑浊的 比 厄瑞玻斯 .

我的名声比厄瑞玻斯还要浑浊。

[noʊ] ['mætər] !
No matter !
不 事情 !

不管！

[aɪ] [wɔːk] [əˈloʊn][æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæθ] [ðə; ðɪ] ['pestɪləns] .
I walk alone as one that hath the pestilence .
我 走 独自的 作为 一 那 有 这 瘟疫 .

我独自行走，如同身患瘟疫之人。

[noʊ] ['mætər] ! [-]
No matter ! [13]
不 事情 ! [-]

没关系！[13]

[bʌt; bət][aɪ] [groʊ] [oʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['vænwərd][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , ['mɪstrəs] .
But I grow old , I am not in the vanward of my youth , Mistress .
但 我 生长 老的 , 我 是 不是 在 这 范沃德 的 我的 青年 , 情妇 .

但我已老去，不再年轻，夫人。

([hiː; hi] ['riːtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [sæk] [ðæt] ['bɑːrdɑːlf] [hæz; həz] [pɔːd] [aʊt][ænd; ənd][hoʊldz]

(	He	reaches	for	the	cup	of	sack	that	Bardolph	has	poured	out	and	holds
(	他	到达	为了	这	杯子	的	解雇	那	巴多夫	有	倾倒	出去	和	持有

[ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .)

on	a	tray	at	his	elbow	.	)
在	一个	托盘	在	他的	弯头	.	)

（他伸手去拿巴多尔夫倒出来的那杯麻袋酒，那杯酒放在他手肘旁的托盘上。）

['mɪstrəs] ['kwɪkli]

MISTRESS	QUICKLY
情妇	迅速地

情妇迅速

[ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪl] [duː] .

Indeed	,	I	do	not	know	what	your	worship	will	do	.
的确	,	我	做	不是	知道	什么	你的	崇拜	将要	做	.

我确实不知道你们会怎么做。

['fɔːlstɑːf]

FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

([drɪŋks] [ðə; ði] [sæk] [daʊn] [ænd; ənd] [grɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['goʊstli] ['fæʃ(ə)n]) [feɪθ] !

(	Drinks	the	sack	down	and	grins	in	a	somewhat	ghostly	fashion	)	Faith	!
(	饮料	这	解雇	向下	和	咧嘴笑	在	一个	有些	幽灵般的	时尚	)	信仰	!

（一口气喝光了袋子里的饮料，露出了略带鬼魅般的笑容）信仰！

[ən'les] [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spæroʊ] [hæθ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə]

unless	the	Providence	that	watches	over	the	fall	of	a	sparrow	hath	an	eye	to
除非	这	普罗维登斯	那	手表	超过	这	落下	的	一个	麻雀	有	一个	眼睛	到

[ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]['fɔːlstɑːf] ,

the	career	of	Sir	John	Falstaff	,
这	职业	的	先生	约翰	福斯塔夫	,

除非眷顾麻雀坠落的上帝也眷顾约翰·福斯塔夫爵士的命运，

[naɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ][eɪd] ['ʃɔːrtli] ,

Knight	,	and	so	comes	to	my	aid	shortly	,
骑士	,	和	所以	来	到	我的	援助	不久	,

骑士，于是很快就来帮我了。

[aɪ][mʌst; məst] [niːd] [kən'vɜːrt][maɪ][læst] ['dʌblət] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæsk][ænd; ənd][tɜːrn] ['haɪweɪmən] [ɪn][maɪ]

I	must	need	convert	my	last	doublet	into	a	mask	and	turn	highwayman	in	my
我	必须	需要	转变	我的	最后的	双联体	进入	一个	面具	和	转动	强盗	在	我的

[ʃɜːrt] .

shirt	.
衬衫	.

我必须把最后一件紧身衣改成面具，然后把衬衫变成拦路强盗。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [pəːsiz] [jet] , [jiː; ji] - ['kʌmfərtərz] , [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət] [gædzhɪl]

I	can	take	purses	yet	,	ye	Uzzite	comforters	,	as	gaily	as	I	did	at	Gadshill
我	能	拿	钱包	然而	,	是的	-	被子	,	作为	兴高采烈地	作为	我	做过	在	加兹希尔

,

,

,

我仍然可以像在加兹希尔那样兴高采烈地拿走钱包，你们这些乌兹的安慰者们。

[wer] [ðæt] ['skɜːrvi] [pɔɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [kɪŋ] ,

where	that	scurvy	Poins	,	and	he	that	is	now	King	,
在哪里	那	坏血病	积分	,	和	他	那	是	现在	国王	,

那个卑鄙的波因斯，还有现在的国王，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['tu:'skɔ:] ['ʌðər] [neɪvz] [dɪd]['æftərwərd] [ə'sɔ:lt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ;

and	some	twoscore	other	knaves	did	afterward	assault	me	in	the	dark	;
和	一些	二分	其他	无赖	做过	之后	突击	我	在	这	黑暗的	;

后来，还有大约二十几个恶棍在黑暗中袭击了我；

[jet] [aɪ] ['pepəd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] .

yet	I	peppered	some	of	them	I	warrant	you	.
然而	我	胡椒	一些	的	他们	我	保证	你	.

但我向你保证，我确实在其中一些人身上撒了胡椒粉。

['bɑ:rdɑ:lf]

BARDOLPH

巴多夫

巴多夫

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] [ðen] , ['mæstər] .

You	must	be	rid	of	me	then	,	Master	.
你	必须	是	摆脱	的	我	然后	,	掌握	.

主人，那您必须摆脱我了。

[aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hempən]['kɑ:lər] .

I	for	one	have	no	need	of	a	hempen	collar	.
我	为了	一	有	不	需要	的	一个	麻杆	衣领	.

我个人完全不需要麻布领。

['fɔ:lstɑ:f]

FALSTAFF

福斯塔夫

福斯塔夫

(['stretʃɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [tʃer]) [aɪ] , [tu:] , [wʊd] [-]

(	stretching	himself	in	the	chair	)	I	,	too	,	would	[	14	]
(	伸展	他自己	在	这	椅子	)	我	,	也	,	会	[	-	]

（在椅子上伸了个懒腰）我也想[14]

[bi:; bi][loʊθ][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [-] [bæk] .

be	loth	to	break	the	gallow's	back	.
是	洛斯	到	休息	这	绞刑架	后退	.

不愿折断绞刑架的脊梁。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɔ:ltər] , [wi:; wi][mʌst; məst]['ɔ:ltər]['aʊər; ɑ:r] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ; [wi:; wi][mʌst; məst]

For	fear	of	halters	,	we	must	alter	our	way	of	living	;	we	must
为了	害怕	的	缰绳	,	我们	必须	改变	我们的	方式	的	活的	;	我们	必须

[lɪv; laɪv][kloʊz] ,

live	close	,
居住	关闭	,

为了避免束缚，我们必须改变生活方式；我们必须紧密生活，

['bɑ:rdɑ:lf] , [tɪl] [ðə; ði]['wɔrz] [meɪk] [ˌju: 'es] ['kri:səsɪz] [ɔ:r] [fu:d] [fɔ:r; fər][krəuz] .

Bardolph	,	till	the	wars	make	us	Croesuses	or	food	for	crows	.
巴多夫	,	直到	这	战争	制作	我们	克罗伊斯	或者	食物	为了	乌鸦	.

巴多尔夫，直到战争使我们变成克罗伊斯或乌鸦的食物。

[ænd; ənd] [ɪf] [hæl; heɪl][bʌt; bət][hoʊld][tu:; tə][hɪz; ɪz]['baɪəs] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]['wɔrz] :

And	if	Hal	but	hold	to	his	bias	,	there	will	be	wars	:
和	如果	哈尔	但	抓住	到	他的	偏见	,	那里	将要	是	战争	:

如果哈尔固执己见，战争就会爆发：

[aɪ] [wɪl] [i:t] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪ] [sɔ:rd] , [ɪf] [hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t] [ni:d] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['ʃɔ:rtli] .

I	will	eat	a	piece	of	my	sword	,	if	he	hath	not	need	of	it	shortly	.
我	将要	吃	一个	片	的	我的	剑	,	如果	他	有	不是	需要	的	它	不久	.

如果他暂时不需要用到我的剑，我就吃掉一截剑肉。

[ɑː] , [goʊ][ðaɪ] [weɪz] , [tɔːl][dʒæk] ;
Ah , go thy ways , tall Jack ;
啊 , 去 你的 方式 , 高的 杰克 ;

啊，高个杰克，走吧；

[ðer; ðər][lɪv; laɪv][nɑːt] [θriː] [gʊd] [men][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][fæt] , [ænd; ənd]
there live not three good men in England and one of them is fat , and
那里 居住 不是 三 好的 男人 在 英格兰 和 一 的 他们 是 胖的 , 和
[grəuz] [oʊld] .
grows old .
生长 老的 .

英格兰没有三个好人，其中一个又胖又老。

[wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][kloʊz] , ['bɑːrdɑːlf] , [wiː; wi][mʌst; məst] [fɔːr'swer] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]
We must live close , Bardolph , we must forswear drinking and
我们 必须 居住 关闭 , 巴多夫 , 我们 必须 作伪证 喝 和
[wentʃ] !
wenching !
女佣 !

巴多夫，我们必须住得近些，我们必须戒酒戒淫！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][laɪm][ɪn] [ðɪs] [sæk] , [juː; jʊ] [roʊg] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [kʌp] .
But there is lime in this sack , you rogue , give me another cup .
但 那里 是 酸橙 在 这 解雇 , 你 流氓 , 给 我 其他 杯子 .

但是这袋石灰里还有，你这无赖，再给我一杯。

(['bɑːrdɑːlf] [drɔːz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [kʌp][ʌv; əv] [sæk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['emptiz] [æt; ət]
(Bardolph draws and brings him another cup of sack which he empties at
(巴多夫 平局 和 带来 他 其他 杯子 的 解雇 哪个 他 空瓶 在
[wʌn] [lɔːŋ] [drɑːft] .)
one long draught .)
一 长的 草稿 .)

（巴多夫又给他端来一杯酒，他一口气喝光了。）

['fɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ]['hoʊstəs] , [rɪ'membər] [ðæt] [dɑːl] [tɛrʃiːt] [sʌps] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tə'naɪt] ;
I pray you hostess , remember that Doll Tearsheet sups with me tonight ;
我 祈祷 你 女主人 , 记住 那 玩具娃娃 撕页 主食 和 我 今晚 ;

女主人，请您记住，今晚 Doll Tearsheet 和我一起吃饭；

[hæv; həv][ə; eɪ]['keɪpɑːn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][biː; bi][nɑːt] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪn] .
have a capon of the best and be not sparing of your wine .
有 一个 阉鸡 的 这 最好的 和 是 不是 节省 的 你的 葡萄酒 .

享用最好的阉鸡，并且不要吝啬你的美酒。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] , [ə'pɑːn] ['ɑːnər] , [wen] [wiː; wi] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [fræns] ,
I will repay you , upon honor , when we young fellows return from France ,
我 将要 偿还 你 , 之上 荣誉 , 什么时候 我们 年轻的 伙伴们 返回 从 法国 ,

等我们这些年轻人从法国回来，我一定会以荣誉报答你。

[ɔːl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ænd; ənd] [brəʊtʃiz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['trʌmpəriz] [laɪk][jʊr; jər] -
all laden with rings and brooches and such trumperies like your Norfolkshire
全部 满载 和 戒指 和 胸针 和 这样的 特朗普 喜欢 你的 -
['pedlər] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪd] .
pedlars at Christmas - tide .
小贩 在 圣诞节 - 潮 .

他们个个都带着戒指、胸针之类的小玩意儿，就像圣诞节期间诺福克郡的小贩一样。

[wiː; wi] [wɪl] [sæk] [ə; eɪ] [taʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

We	will	sack	a	town	for	you	,
我们	将要	解雇	一个	镇	为了	你	,

我们会为你攻陷一座城镇。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ðə; ðɪ][lɔːrd] ['meɪɚz] [bɪrd] [tuː; tə] [stʌf] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ;

and	bring	you	back	the	Lord	Mayor's	beard	to	stuff	you	a	cushion	;
和	带来	你	后退	这	主	市长的	胡须	到	东西	你	一个	软垫	;

然后把市长的胡子带回来给你做个靠垫;

[ðə; ðɪ] ['doʊfæn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər]['tæpstər] [jet] : [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [ɑːn] ['liliz] ,

the	Dauphin	shall	be	your	tapster	yet	:	we	will	walk	on	lilies	,
这	多芬	将	是	你的	塔普斯特	然而	:	我们	将要	走	在	百合花	,

太子仍将是你们的酒保：我们将行走在百合花上，

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuːn] [ʌv; əv] “ [heɪ] [ðen] , [ʌp][goʊ][wiː; wi] . ” [-]

I	warrant	you	to	the	tune	of	“	hey	then	,	up	go	we	.	”	[	15	]
我	保证	你	到	这	调	的	“	嘿	然后	,	向上	去	我们	.	”	[	-	]

我向你保证，就像“嘿，然后，我们向上走。”[15]

['mɪstrəs] ['kwɪkli]

MISTRESS	QUICKLY
情妇	迅速地

情妇迅速

[ɪn'diːd] , [sɜːr] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz][æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] ['pæntri] [æz; əz][ðə; ðɪ][maɪs] — [ə; eɪ]

Indeed	,	Sir	,	your	worship	is	as	welcome	to	my	pantry	as	the	mice	—	a
的确	,	先生	,	你的	崇拜	是	作为	欢迎	到	我的	食品储藏室	作为	这	小鼠	—	一个

[pɑːks][ɑːn][ðem; ðəm] — [θɪŋk] [ðəm'selvz] ;

pox	on	them	—	think	themselves	;
天花	在	他们	—	思考	他们自己	;

先生，您在我的食品储藏室里就像老鼠一样不受欢迎——真该死!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] .

you	are	heartily	welcome	.
你	是	衷心地	欢迎	.

热烈欢迎。

[ɑː] , [wel] , [oʊld] [pʊs] [ɪz] [ded] ; [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['gʊdmən] ['kwɪkli] [ðiːz] [ten] ['jɪrz]

Ah	,	well	,	old	Puss	is	dead	;	I	had	her	of	Goodman	Quickly	these	ten	years
啊	,	出色地	,	老的	猫	是	死的	;	我	有	她	的	古德曼	迅速地	这些	十	年

唉，老猫死了；这十年我一直把她交给古德曼·奎克利。

[sɪns] ; — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr]

since	;	—	but	I	had	thought	that	you	looked	for	the	lady	who	was	here
自从	;	—	但	我	有	想法	那	你	看起来	为了	这	女士	WHO	曾是	这里

自从；——但我原以为你在寻找那位在这里的女士。

[bʌt; bət] [naʊ] ; — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][maɪs] .

but	now	;	—	she	was	a	roaring	lion	among	the	mice	.
但	现在	;	—	她	曾是	一个	咆哮	狮子	之中	这	小鼠	.

但现在，她就像老鼠群中的一头咆哮的狮子。

['fɔːlstɑːf]

FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

([wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]) [wʌt] ['leɪdi] ?

(	with	great	animation	)	What	Lady	?
(	和	伟大的	动画片	)	什么	女士	?

（动画效果很棒）哪位女士?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [flɪnt] [ðə; ði] ['mɜːrsərz] [waɪf] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Was it Flint the Mercer's wife , think you ?
曾是 它 燧石 这 默瑟的 妻子 , 思考 你 ?

你觉得是弗林特商人的妻子吗?

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] ,
Ah , she hath a liberal disposition , and will ,
啊 , 她 有 一个 自由主义 处置 , 和 将要 ,

啊，她性情开明，而且愿意.....

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [prɪns] - ['kɑːrpɪt][ɔːr][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] [kæm'bʌskən] ,
without the aid of Prince Houssain's carpet or the horse of Cambuscan ,
没有 这 援助 的 王子 - 地毯 或者 这 马 的 坎布斯坎 ,

如果没有侯赛因王子的地毯或坎布斯坎的马的帮助，

[trænsˈfɜːr][ðə; ði]['goʊldən] ['ʃaɪnɪŋ] ['piːsɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kɔfəz] [tuː; tə][maɪn] .
transfer the golden shining pieces from her husband's coffers to mine .
转移 这 金的 灼灼 件 从 她 丈夫的 金库 到 矿 .

把她丈夫金库里那些闪闪发光的金币转移到我的金库里。

['mɪstrəs] ['kwɪkli]
MISTRESS QUICKLY
情妇 迅速地

情妇迅速

(['æftər] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n])
(after due consideration)
(后 到期的 考虑)

（经过慎重考虑后）

[noʊ] ['mɜːrsərz] [waɪf] , [aɪ] [θɪŋk] .
No mercer's wife , I think .
不 默瑟的 妻子 , 我 思考 .

我想，那不是默瑟的妻子。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [pætʃt] ['fʊtmən] [ænd; ənd] [smeld] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti] ; — ['mæstər]
She came with two patched footmen and smelled of gentility ; — Master
她 来了 和 二 已修补 侍从 和 闻起来 的 绅士风度 ; — 掌握
- ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrsər] ;
Dumbleton's father was a mercer ;
- 父亲 曾是 一个 默瑟 ;

她带着两个穿着补丁衣服的男仆来了，身上散发着贵族气息；——邓布尔顿少爷的父亲是位布商；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [red] [her] ; — [ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld] ; — [ænd; ənd]
but he had red hair ; — she is old ; — and
但 他 有 红色的 头发 ; — 她 是 老的 ; — 和

但他有一头红发；——她年纪大了；——而且

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][ə'baɪd] [red] [her] .
I could never abide red hair .
我 可以 绝不 遵守 红色的 头发 .

我永远无法忍受红头发。

['fɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[noʊ] ['mætər] !
No matter !
不 事情 !

不管!

[aɪ][kæn; kən] [lʌv] [ðɪs] ['leɪdi] , [bi:; bi][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['veri] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['ɛndɔ:r] .

I	can	love	this	lady	,	be	she	a	very	Witch	of	Endor	.
我	能	爱	这	女士	,	是	她	一个	非常	巫婆	的	恩多尔	.

我可以爱这位女士，即使她是一位真正的恩多女巫。

[əb'zɜ:rv] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['prɑ:pər][mæn] , ['bɑ:rdɑ:lf] !

Observe	what	a	thing	it	is	to	be	a	proper	man	,	Bardolph	!
观察	什么	一个	事物	它	是	到	是	一个	恰当的	男人	,	巴多夫	!

巴多夫，看看做一个真正的男人是什么样的!

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [mɑ:rkt] [ˌem 'i:] ; — [ɪn]['pʌblɪk] , [pər'hæps] ; [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , [-]

She	hath	marked	me	;	—	in	public	,	perhaps	;	on	the	street	,	[	16	]
她	有	标记	我	;	—	在	民众	,	也许	;	在	这	街道	,	[	-	]

她已经注意到我了；——或许是在公共场合；在街上，[16]

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ; — [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] , [meɪd] [sʌtʃ] [aɪz] !

it	may	be	;	—	and	then	,	I	warrant	you	,	made	such	eyes	!
它	可能	是	;	—	和	然后	,	我	保证	你	,	制成	这样的	眼睛	!

也许是这样；——然后，我敢保证，他露出了那样的眼神!

[ænd; ənd] [said] [sʌtʃ] [saɪz] !

and	sighed	such	sighs	!
和	叹了口气	这样的	叹息	!

他们叹了口气!

[ænd; ənd][leɪn] [ə'weɪk] [oʊ] - [naɪts] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['pɔ:rtli]['dʒent(ə)lmən] , [hu:m] ,

and	lain	awake	o	'	nights	,	thinking	of	a	pleasing	portly	gentleman	,	whom	,
和	莱恩	醒	o	-	夜晚	,	思维	的	一个	令人愉悦	肥胖的	绅士	,	谁	,

[wɜ:r; wər][aɪ][nɑ:t] [mɑ:dəstɪz] [self] ,

were	I	not	modesty's	self	,
是	我	不是	谦虚的	自己	,

我夜不能寐，想着一位和蔼可亲、身材魁梧的绅士，若非我谦虚起见，

[aɪ] [maɪt] [neɪm] ; — [ænd; ənd][aɪ] , [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] !

I	might	name	;	—	and	I	,	all	this	while	,	not	knowing	!
我	可能	姓名	;	—	和	我	,	全部	这	尽管	,	不是	会心	!

我或许会说出名字；——而我，一直以来，却一无所知!

[fetʃ] [ˌem 'i:][maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['ridlz] [ænd; ənd][maɪ] ['sɑ:nəts] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [spi:k] ['smu:ðli] .

Fetch	me	my	book	of	riddles	and	my	sonnets	,	that	I	may	speak	smoothly	.
拿来	我	我的	书	的	谜语	和	我的	十四行诗	,	那	我	可能	说话	顺利	.

把我的谜语书和十四行诗集拿来给我，这样我才能说话流畅。

[waɪ] [wʌz; wəz][maɪ] [bɪrd] [nɑ:t] [kəumd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?

Why	was	my	beard	not	combed	this	morning	?
为什么	曾是	我的	胡须	不是	梳理过的	这	早晨	?

今天早上为什么我的胡子没梳?

[noʊ] ['mætər] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sɜ:rv] .

No	matter	,	it	will	serve	.
不	事情	,	它	将要	服务	.

没关系，它能派上用场。

[hæv; həv][aɪ][noʊ] ['betər] [kloʊk][ðæn; ðən] [ðɪs] ?

Have	I	no	better	cloak	than	this	?
有	我	不	更好的	披风	比	这	?

难道我没有比这更好的斗篷吗?

['mɪstrəs] ['kwɪkli]

MISTRESS	QUICKLY
情妇	迅速地

情妇迅速

([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ]) [kʌm] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [mʌst; məst]

(	who	has	been	looking	out	of	the	window	)	Come	,	but	your	worship	must
(	WHO	有	到过	寻找	出去	的	这	窗户	)	来	,	但	你的	崇拜	必须

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'wɑːʃt] [hændz] ,

begin	with	unwashed	hands	,
开始	和	未洗的	双手	,

（一直望着窗外的人）来吧，但你们的敬拜必须从未洗的手开始。

[fɔːr; fər] [oʊld] ['mædəm] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː] ['kʌntri] [laʊts] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət]

for	old	Madame	Wishfor't	and	her	two	country	louts	are	even	now	at
为了	老的	夫人	-	和	她	二	国家	流氓	是	甚至	现在	在

[ðə; ðɪ] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

老威什福特夫人和她的两个乡巴佬现在就在门口。

['fɔːlstɑːf]

FALSTAFF

福斯塔夫

福斯塔夫

[əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] , ['mɪnjənz] .

Avaunt	,	minions	.
前进	,	小黄人	.

前进，小喽啰们。

[əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] !

Avaunt	!
前进	!

前进！

[kən'dʌkt] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['hɪðər] , ['hoʊstəs] ; ['bɑːrdɑːlf] [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [sæk] .

Conduct	the	lady	hither	,	hostess	;	Bardolph	another	cup	of	sack	.
执行	这	女士	这里	,	女主人	;	巴多夫	其他	杯子	的	解雇	.

女主人，请把这位女士领过来；巴多夫，再来一杯麻袋酒。

[wiː; wi] [wɪl] ['rʌf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] , [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [fræns] [ɔːl] [goʊld] [laɪk] ['maɪdəs] !

We	will	ruffle	it	,	lad	,	and	go	to	France	all	gold	like	Midas	!
我们	将要	褶边	它	,	小伙子	,	和	去	到	法国	全部	金子	喜欢	迈达斯	!

我们会把它搅乱，小伙子，然后像迈达斯一样浑身金光闪闪地去法国！

[ɑːr; ər] [maɪn] [aɪz] [tuː] [red] ?

Are	mine	eyes	too	red	?
是	矿	眼睛	也	红色的	?

我的眼睛是不是太红了？

[aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [sæd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [saɪ] ['veri] ['pɪtɪfəli] .

I	must	look	sad	,	you	know	,	and	sigh	very	pitifully	.
我	必须	看	伤心	,	你	知道	,	和	叹	非常	可怜地	.

你知道，我必须看起来很悲伤，还要发出非常可怜的叹息。

[ɑː] , [wiː; wi] [wɪl] ['rʌf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] !

Ah	,	we	will	ruffle	it	!
啊	,	我们	将要	褶边	它	!

啊，我们一定要搅乱它！

[ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [sæk] , ['bɑːrdɑːlf] ; — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [roʊg] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [drʌŋk] [tuː; tə] - [deɪ] .

Another	cup	of	sack	,	Bardolph	;	—	I	am	a	rogue	if	I	have	drunk	to	-	day	.
其他	杯子	的	解雇	,	巴多夫	;	—	我	是	一个	流氓	如果	我	有	醉	到	-	天	.

再来一杯麻袋酒，巴多夫；——我今天要是喝了酒，我就成了个无赖。

[ænd; ənd][əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !

And	avaunt	!
和	前进	!

出发!

['vænɪʃ] !

vanish	!
消失	!

消失!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [kʌmz] !

for	the	lady	comes	!
为了	这	女士	来	!

女士来了!

([hiː; hi] [θroʊz] [hɪm'self]['ɪntuː] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] [ɪz][ə; eɪ]['gælənt] ['ætɪtuːd] ,

(	He	throws	himself	into	what	he	feels	is	a	gallant	attitude	,
(	他	投掷	他自己	进入	什么	他	感觉	是	一个	英勇	态度	,

(他全身心投入到他认为是一种英勇的态度中,

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][wʌn] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] ['pɔːlzid]

but	that	is	one	that	suggests	to	the	audience	a	man	suddenly	palsied
但	那	是	一	那	建议	到	这	观众	一个	男人	突然	麻痹症

['traɪɪŋ] [-]

trying	[	17	]
尝试	[	-	]

但那则故事向观众暗示，一个男人突然瘫痪了[17]

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ] ['tɜːrki] [kɑːk] [ænd; ənd] [strʌts] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	imitate	a	turkey	cock	and	struts	to	the	door	.
到	模拟	一个	火鸡	公鸡	和	支柱	到	这	门	.

模仿公火鸡的叫声，昂首阔步地走向门口。

[ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] ['entərz][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['steɪdər][saɪd][ʌv; əv]['sɪksti] ,

The	lady	that	enters	is	on	the	staider	side	of	sixty	,
这	女士	那	进入	是	在	这	沉稳的	边	的	六十	,

进来的那位女士年纪已过六十，略显老成。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ʌn'woʊntɪd] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

but	the	years	have	touched	her	with	unwonted	kindliness	and	her
但	这	年	有	感动	她	和	不寻常的	善良	和	她

[fɔːrm][ɪz] [stɪl] [ˌʌn'bent] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

form	is	still	unbent	,	her	countenance	,
形式	是	仍然	未弯曲	,	她	面容	,

但岁月赋予了她一种意想不到的温柔，她的身形依然挺拔，容貌也依然慈祥。

[ɔːl'ðoʊ] ['blʌdləs] [ænd; ənd] [diːp] ['fɜːroʊd] [stɪl] [berz] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd]

although	bloodless	and	deep	furrowed	still	bears	the	traces	of	great	beauty	and
虽然	无血	和	深的	沟壑	仍然	熊	这	痕迹	的	伟大的	美丽	和

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['briːdɪŋ] .

she	is	unquestionably	a	person	of	breeding	.
她	是	毫无疑问	一个	人	的	选育	.

虽然面色苍白，皱纹深深，但仍然保留着绝世美貌的痕迹，毫无疑问，她是一位出身高贵的女子。

[sɜːr][dʒɑːn] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [strʌt] ; [ɪn'duːbɪtəbli] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self]

Sir	John	advances	to	her	with	his	peculiar	strut	;	indubitably	he	feels	himself
先生	约翰	进展	到	她	和	他的	奇特	支撑	;	无疑	他	感觉	他自己

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['elɪgəns] .)

a	miracle	of	elegance	.	)
一个	奇迹	的	优雅	.	)

约翰爵士迈着他那独特的步伐走向她；毫无疑问，他觉得自己优雅无比。)

[ˈfɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[siː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [iːst] , [ɔːˈrɔːrə] [kʌmz] !
See , from the glowing East , Aurora Comes !
看 , 从 这 发光 东方 , 极光 来 !

看，从闪耀的东方，极光出现了！

[ˈmædəm][pərˈmɪt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈwelkəm] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [pʊr] [əˈpɑːrtmənts] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]
Madam permit me to welcome you to my poor apartments ; they are not
女士 允许 我 到 欢迎 你 到 我的 贫穷的 公寓 ; 他们 是 不是
[ˈwɜːrðiː] . . . .
worthy . . . .
值得 . . . .

夫人，请允许我接待您到我这简陋的住所来；它们实在配不上您.....

[ˈleɪdi] [ˈsɪlviə]
LADY SYLVIA
女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

[aɪ] [wʊd] [siː] [sɜːr][dʒɑːn][ˈfɔːlstɑːf] , [sɜːr] .
I would see Sir John Falstaff , sir .
我 会 看 先生 约翰 福斯塔夫 , 先生 .

我想见见约翰·福斯塔夫爵士，先生。

[ˈfɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[ɪnˈdiːd] , [ˈmædəm] ,
Indeed , Madam ,
的确 , 女士 ,

确实如此，夫人。

[ɪf] [ðoʊz] [braɪt] [aɪz] — [huːz] [glɑːnsiz] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [kʌt] [maɪ] [pʊr] [hɑːrt] [ˈɪntuː][æz; əz] [ˈmeni]
if those bright eyes — whose glances have already cut my poor heart into as many
如果 那些 明亮的 眼睛 — 谁 眼神 有 已经 切 我的 贫穷的 心 进入 作为 许多
[ˈpiːsɪz] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælmənæk] — [wɪl] [bʌt; bət] [dɪˈzɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
pieces as the man in the front of the almanac — will but desist for a
件 作为 这 男人 在 这 正面 的 这 年鉴 — 将要 但 停止 为了 一个
[ˈmoʊmənt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈbʊtʃɝz] [wɜːrk][ænd; ənd][duː][ðer; ðər]['prɑːpər]['duːti] ,
moment from such butcher's work and do their proper duty ,
片刻 从 这样的 肉铺 工作 和 做 他们的 恰当的 责任 ,

如果那双明亮的眼睛——它们的目光已经像年鉴前面那个人一样，把我可怜的心撕成了碎片——能哪怕片刻停止这种屠杀般的行为，履行它们应尽的职责，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [blʌf] ['soʊldʒər][juː; jʊ] [siːk] .
you will have little trouble in finding the bluff soldier you seek .
你 将要 有 小的 麻烦 在 寻找 这 虚张声势 士兵 你 寻找 .

你很容易就能找到你要找的那个虚张声势的士兵。

[ˈleɪdi] [ˈsɪlviə]
LADY SYLVIA
女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

[ɑːr; ər][juː; jʊ][sɜːr][dʒɑːn] ?
Are **you** **Sir** **John** **?**
是 你 先生 约翰 ?

您是约翰爵士吗?

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][oʊld][sɜːr]['edwərd]['fɔːlstɑːf][ʌv; əv] ['nɔːrfək] ? [-]
The **son** **of** **old** **Sir** **Edward** **Falstaff** **of** **Norfolk** **?** **[** **18** **]**
这 儿子 的 老的 先生 爱德华 福斯塔夫 的 诺福克 ? [-]

诺福克老爱德华·福斯塔夫爵士的儿子? [18]

['fɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[hɪz; ɪz][waɪf] [hæθ] ['friːkwəntli] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][soʊ] ,
His **wife** **hath** **frequently** **assured** **me** **so** **,**
他的 妻子 有 频繁地 保证 我 所以 ,

他的妻子曾多次向我保证过这一点。

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'fɜːrm][hɜːr; hər] ['evɪdəns] [aɪ][hæv; həv][ə'baʊt][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['vɪlənəs] [θɜːrst]
and **to** **confirm** **her** **evidence** **I** **have** **about** **me** **a** **certain** **villainous** **thirst**
和 到 确认 她 证据 我 有 关于 我 一个 肯定 邪恶的 口渴
[ðæt] [dɪd] [pleɪg] [sɜːr]['edwərd] ['sɔːrli] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
that **did** **plague** **Sir** **Edward** **sorely** **in** **his** **lifetime** **and** **came** **to** **me** **with** **his**
那 做过 瘟疫 先生 爱德华 非常 在 他的 寿命 和 来了 到 我 和 他的
['ʌðər] ['tʃætlz] .
other **chattels** **.**
其他 动产 .

为了证实她的说法，我身上有一种邪恶的欲望，这种欲望在爱德华爵士生前曾严重困扰着他，并随着他的其他财产一起转移到了我身上。

[ðə; ði]['prɑːpərti][aɪ][hæv; həv][ɪk'spendɪd] [lɔːŋ] [sɪns] ;
The **property** **I** **have** **expended** **long** **since** **;**
这 财产 我 有 已支出 长的 自从 ;

我很久以前就拥有的财产;

[bʌt; bət][noʊ][dʒuː] [wɪl] [æd'væns][ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌmærə'veɪdi][ɑːn][ðə; ði]['fɔːlstɑːf][θɜːrst] .
but **no** **Jew** **will** **advance** **me** **a** **maravedi** **on** **the** **Falstaff** **thirst** **.**
但 不 犹 将要 进步 我 一个 马拉维迪 在 这 福斯塔夫 口渴 .

但是没有犹太人会向我提供关于福斯塔夫渴望的马拉维迪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['praɪsləs] [kə'mɑːdəti] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ɔːr][soʊld] ; [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [suːn]
It **is** **a** **priceless** **commodity** **,** **not** **to** **be** **bought** **or** **sold** **;** **you** **might** **as** **soon**
它 是 一个 无价 商品 , 不是 到 是 买 或者 卖 ; 你 可能 作为 很快
[kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
quench **it** **.**
淬火 它 .

它是无价之宝，不可买卖；你最好把它熄灭。

['leɪdi] ['sɪlviə]
LADY **SYLVIA**
女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [ðiːz] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
I **would** **not** **have** **known** **you** **,** **but** **,** **I** **have** **not** **seen** **you** **these** **forty** **years** **.**
我 会 不是 有 已知 你 , 但 , 我 有 不是 已见 你 这些 四十 年 .

我原本不会认识你，但是，这四十年来我都没见过你。

[ˈfɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[feɪθ] , [ˈmædəm] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈpɪlfərər] [taɪm] [hæθ] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] [her] ,
Faith , Madam , the great pilferer Time hath taken away a little from my hair ,
信仰 , 女士 , 这 伟大的 窃贼 时间 有 已采取 离开 一个 小的 从 我的 头发 ,

夫人，信仰啊，时间这个大窃贼，已经从我的头发上夺走了一些头发。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈædɪd] — [ˈseɪvɪŋ] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] — [tuː; tə][maɪ] [ˈbeli] ;
and somewhat added — saving your presence — to my belly ;
和 有些 额外 — 保存 你的 在场 — 到 我的 腹部 ;

你的出现，让我的肚子也跟着暖和了一些；

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] [ɪmˈpruːvd] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈgraɪndstoʊn][fɔːr; fər][sʌm; səm]
and my face hath not been improved by being the grindstone for some
和 我的 脸 有 不是 到过 改进 经过 存在 这 磨石 为了 一些
[ˈhʌndrəd] [swɔːdz] .
hundred swords .
百 剑 .

即使磨了上百把剑，我的脸也没有变得更好看。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .
But I do not know you .
但 我 做 不是 知道 你 .

但我并不认识你。

[ˈleɪdi] [ˈsɪlviə]
LADY SYLVIA
女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɪlviə] [ˈvəːnən] .
I am Sylvia Vernon .
我 是 西尔维娅 弗农 .

我是西尔维娅·弗农。

[ænd; ənd][wʌns] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪlviə] [ˈdɑːrk] .
And once years ago I was Sylvia Darke .
和 一次 年 前 我 曾是 西尔维娅 达克 .

多年前，我曾是西尔维娅·达克。

[ˈfɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[aɪ] [rɪˈmembər] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

([hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][ˈluːzɪz][hɪz; ɪz] [strʌt] [æz; əz][hiː; hi][hændz] [ˈleɪdi] [ˈsɪlviə] [tuː; tə]
(His voice changes , he also loses his strut as he hands Lady Sylvia to
(他的 嗓音 变化 , 他 还 失败 他的 支撑 作为 他 双手 女士 西尔维娅 到
[ðə; ði] [greɪt] [tʃer] .) [-]
the great chair .) [19]
这 伟大的 椅子 .) [-]

（他的声音变了，也失去了昂首阔步的样子，把西尔维娅夫人交给了那把大椅子。）[19]

['leɪdi] ['sɪlviə]
LADY **SYLVIA**
女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

(['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz]) [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] .
(after a long pause) A long time ago .
(后 一个 长的 暂停) 一个 长的 时间 前 .

（长久的沉默后）很久以前。

[taɪm] [hæθ] [delt] ['hɑːrʃli] [wɪð; wɪθ][juː 'es][bəuθ] , [dʒɑːn] ; — [ðə; ðɪ] [neɪm] [hæθ][ə; eɪ] [swiːt] ['seɪvər] .
Time hath dealt harshly with us both , John ; — the name hath a sweet savor .
时间 有 已处理 严厉地 和 我们 两个都 , 约翰 ; — 这 姓名 有 一个 甜的 品尝 .

时间对我们俩都很残酷，约翰；——这个名字却带着甜蜜的滋味。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [naʊ] .
I am an old woman now .
我 是 一个 老的 女士 现在 .

我现在是个老太太了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢?

['fɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] .
I would not have known you .
我 会 不是 有 已知 你 .

我原本不会认识你。

([rɪ'zentfəli]) [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
(Resentfully) What do you here ?
(怨恨地) 什么 做 你 这里 ?

（愤恨地）你在这里干什么?

['leɪdi] ['sɪlviə]
LADY **SYLVIA**
女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

[maɪ][sʌn] [goʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔrz][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] ;
My son goes to the wars and I am come to bid him farewell ;
我的 儿子 去 到 这 战争 和 我 是 来 到 出价 他 告别 ;

我的儿子要上战场了，我来送他最后一程；

[jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['tæri] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd][ɪz]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [hæθ] ['kɑːnstənt] [niːd]
yet I should not tarry in London for my lord is feeble and hath constant need
然而 我 应该 不是 焦油 在 伦敦 为了 我的 主 是 微弱 和 有 持续的 需要
[ʌv; əv][ˌem 'iː] .
of me .
的 我 .

但我不该在伦敦逗留，因为我的主人身体虚弱，需要我时刻照顾。

[bʌt; bət][aɪ] , [æn; ən][oʊld]['wʊmən] ,
But I , an old woman ,
但 我 , 一个 老的 女士 ,

但我，一个老妇人，

[ˌeɪ 'em] [jet] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stiːl] [ðiːz] [fjuː] ['moʊmənts] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [huː] [niːdz] [ˌem 'iː] ,

am	**yet**	**vain**	**enough**	**to**	**steal**	**these**	**few**	**moments**	**from**	**him**	**who**	**needs**	**me**	**,**
是	然而	徒劳	足够的	到	偷	这些	很少	时刻	从	他	WHO	需求	我	,

我依然虚荣到要从需要我的人那里偷走这短暂的片刻。

[tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , ['meihæp] , [hɪm; ɪm] [huː] [wʌns] [wʌz; wəz] [maɪ] ['veri] [dɪr] [frend] .

to	**see**	**for**	**the**	**last**	**time**	**,**	**mayhap**	**,**	**him**	**who**	**once**	**was**	**my**	**very**	**dear**	**friend**	**.**
到	看	为了	这	最后的	时间	,	或许	,	他	WHO	一次	曾是	我的	非常	亲爱的	朋友	.

或许，这将是我最后一次见到他，我曾经的挚友。

['fɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [jʊr; jər] [frend] , ['sɪlviə] .

I	**was**	**never**	**your**	**friend**	**,**	**Sylvia**	**.**
我	曾是	绝不	你的	朋友	,	西尔维娅	.

我从来就不是你的朋友，西尔维娅。

['leɪdi] ['sɪlviə]
LADY SYLVIA
女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [smaɪl]) [ɑː] [ðə; ði] [oʊld] ['ræŋg(ə)l] .

(	**with**	**a**	**wistful**	**smile**	**)**	**Ah**	**the**	**old**	**wrangle**	**.**
(	和	一个	怅惘	微笑	)	啊	这	老的	争吵	.

（带着一丝怅然的微笑）啊，老生常谈了。

[maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['veri] ['ɑːnərd] ['lʌvər] , [ðen] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr]

My	**dear**	**and**	**very**	**honored**	**lover**	**,**	**then**	**;**	**and**	**I**	**am**	**come**	**to**	**see**	**him**	**here**
我的	亲爱的	和	非常	荣幸	情人	,	然后	;	和	我	是	来	到	看	他	这里

.

:

.

我亲爱的、我敬爱的爱人；我来这里是为了见他。

['fɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[eɪ] . . . . - [tɪz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['ɔːrdərli] [pleɪs] , [wer] [aɪ] [bɪ'stoʊ] [maɪ] ['peɪtrənɪdʒ] ;

Ay	**.**	**.**	**.**	**'**	**Tis**	**a**	**quiet**	**orderly**	**place**	**,**	**where**	**I**	**bestow**	**my**	**patronage**	**;**
哎	.	.	.	-	的	一个	安静的	秩序	地方	,	在哪里	我	赐给	我的	赞助	;

哎……这是一个安静有序的地方，我在这里给予我支持；

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʌns] [ɪn] [maɪ] ['kʌmpəni] .

the	**woman**	**of**	**the**	**house**	**had**	**a**	**husband**	**once**	**in**	**my**	**company**	**.**
这	女士	的	这	房子	有	一个	丈夫	一次	在	我的	公司	.

这家女主人以前嫁给了我公司的人。

[gɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] !

God	**rest**	**his**	**soul**	**!**
上帝	休息	他的	灵魂	!

愿他安息！

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] [paɪk] .

he	**bore**	**a**	**good**	**pike**	**.**
他	钻孔	一个	好的	梭鱼	.

他带了一条好梭鱼。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd] [-]
He **retired** **[** **20** **]**
他 退休 [-]

他退休了[20]

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] - [ˌstæblɪʃ] [ðɪs] ['tævərn] [wer] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] ,
in **his** **old** **age** **and** **'** **stablished** **this** **tavern** **where** **he** **passed** **his** **declining** **years** **,**
在 他的 老的 年龄 和 - 已建立 这 酒馆 在哪里 他 通过了 他的 下降 年 ,

他晚年时开了这家酒馆，在那里度过了晚年。

[tɪl] [deθ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['nɔːti] [wɜːrld] .
till **death** **called** **him** **gently** **away** **from** **this** **naughty** **world** **.**
直到 死亡 称为 他 轻轻地 离开 从 这 淘气 世界 .

直到死神温柔地将他从这个罪恶的世界召唤走。

[gɑːd][rest][hɪz; ɪz][soʊl] , [seɪ][aɪ] . ([ə'saɪd])
God **rest** **his** **soul** **,** **say** **I** **.** **(** **aside** **)**
上帝 休息 他的 灵魂 , 说 我 . (旁边)

愿上帝安息他的灵魂，我说道。(旁白)

[gɑːd][wɑːtˌwʌt] ,
God **wot** **,**
上帝 什么 ,

天哪，

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [roʊg] [wʌz; wəz] [nɑːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪnt] -
I **cannot** **tell** **her** **that** **the** **rogue** **was** **knocked** **over** **the** **head** **with** **a** **joint** **-**
我 不能 告诉 她 那 这 流氓 曾是 敲门 超过 这 头 和 一个 联合的 -
[stuːl] [waɪl] ['raɪflɪŋ][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['rɔɪstərər] !
stool **while** **rifling** **the** **pockets** **of** **a** **drunken** **roisterer** **!**
凳子 尽管 膛线 这 口袋 的 一个 醉 喧闹者 !

我不能告诉她，那个流氓在翻一个醉汉的口袋时，被人用木凳砸中了脑袋!

['leɪdi] ['sɪlviə]
LADY **SYLVIA**
女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

[ænd; ənd][juː; jʊ][fɔːr; fər][oʊld] ['meməriz] - [seɪk] [jet] [eɪd][hɪz; ɪz]['wɪdoʊ] ?
And **you** **for** **old** **memories** **'** **sake** **yet** **aid** **his** **widow** **?**
和 你 为了 老的 回忆 - 清酒 然而 援助 他的 寡妇 ?

你难道仅仅因为过去的回忆就去帮助他的遗孀吗?

[ðæt] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] .
That **is** **like** **you** **,** **John** **.**
那 是 喜欢 你 , 约翰 .

这很像你，约翰。

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][kæn; kən][biː; bi] ['pleɪnli]
(**There** **is** **a** **long** **silence** **in** **which** **the** **crackling** **of** **the** **fire** **can** **be** **plainly**
(那里 是 一个 长的 沉默 在 哪个 这 噼啪作响 的 这 火 能 是 显然
[hɜːrd] .)
heard **.** **)**
听到 .)

(一阵漫长的沉默，期间可以清晰地听到火焰噼啪作响的声音。)

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] ['bɑːdi] , [dʒɑːn] , [streɪndʒ][ænd; ənd]
And **are** **you** **sorry** **that** **I** **come** **again** **,** **in** **a** **worse** **body** **,** **John** **,** **strange** **and**
和 是 你 对不起 那 我 来 再次 , 在 一个 更糟 身体 , 约翰 , 奇怪的 和
[taɪm] ['ruːɪnd] ?
time **ruined** **?**
时间 毁坏 ?

约翰，你是否为我再次来到这里而感到遗憾？我的身体状况更糟了，变得陌生而憔悴。

[ˈfɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[ˈsɑːri] ? . . .
Sorry ? . . .
对不起 ? . . .

对不起？ ...

[noʊ] , [feɪθ] !
No , faith !
不 , 信仰 !

不，是信仰！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ˈgoʊsts] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ˈiːzəli] [ber] [ˈreɪzɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
but there are some ghosts that will not easily bear raising and you have
但 那里 是 一些 鬼魂 那 将要 不是 容易地 熊 提高 和 你 有
[reɪzd] [wʌn] .
raised one .
提高 一 .

但有些鬼魂是不容易召唤出来的，而你已经召唤出了一个。

[ˈleɪdi] [ˈsɪlviə]
LADY SYLVIA
女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌmənd] [ʌp][noʊ] [ˈveri] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈspektər] , [aɪ] [θɪŋk] .
We have summoned up no very fearful spectre , I think .
我们 有 被召唤 向上 不 非常 可怕 幽灵 , 我 思考 .

我认为，我们并没有召唤出什么非常可怕的幽灵。

[æt; ət][moʊst][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈpælɪd][ˈdʒent(ə)l][ˈspɪrɪt] [ðæt] [spiːks] — [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət]
At most no worse than a pallid gentle spirit that speaks — to me at
在 最多 不 更糟 比 一个 苍白 温和的 精神 那 说话 — 到 我 在
[liːst] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈhæpi]
least — of a boy and a girl who loved each other and were very happy
至少 — 的 一个 男生 和 一个 女孩 WHO 喜爱 每个 其他 和 是 非常 快乐的
[ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [əˈgoʊ] .
a great while ago .
一个 伟大的 尽管 前 .

至多不过是一个苍白而温柔的灵魂，至少在我看来，它讲述的是很久以前一对相爱且非常幸福的男孩和女孩的故事。

[ˈfɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [ˈhɪðər] [tuː; tə] [siːk] [ðæt] [bɔɪ] ?
And you come hither to seek that boy ?
和 你 来 这里 到 寻找 那 男生 ?

你来这里是为了找那个男孩吗?

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [went] [mæd][ænd; ənd] [raɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðoʊz] [-]
The boy that went mad and rhymed of you in those [21]
这 男生 那 去 疯狂的 和 押韵 的 你 在 那些 [-]

那个疯了的男孩，用押韵的方式谈论你[21]

[fɑːr][ɔːf] [ˈdʌsti] [ˈjɪrz] ?
far off dusty years ?
远的 离开 尘土飞扬 年 ?

遥远的尘埃年代?

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ded] , [maɪ]['leɪdi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] , ['meihæp][ɪn][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn] ;

He	**is**	**quite**	**dead**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**he**	**was**	**drowned**	**,**	**mayhap**	**in**	**a**	**cup**	**of**	**wine**	**;**
他	是	相当	死的	,	我的	女士	,	他	曾是	溺水	,	或许	在	一个	杯子	的	葡萄酒	;

夫人，他已经死了，他溺水身亡了，也许是溺死在一杯酒里了；

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][sleɪn] , [pər'tʃæns] , [baɪ][sʌm; səm] [fjuː] [laɪt] ['wɪmɪn] .

or	**he**	**was**	**slain**	**,**	**perchance**	**,**	**by**	**some**	**few**	**light**	**women**	**.**
或者	他	曾是	被杀	,	或许	,	经过	一些	很少	光	女性	.

或者，他可能被几个轻浮的女人杀害了。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [hiː; hi][daɪd] .

I	**know**	**not**	**how**	**he**	**died**	**.**
我	知道	不是	如何	他	死亡	.

我不知道他是怎么死的。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ded] , [maɪ]['leɪdi] ,

But	**he**	**is**	**quite**	**dead**	**,**	**my**	**lady**	**,**
但	他	是	相当	死的	,	我的	女士	,

但他已经死了，夫人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [goʊst] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - [deɪ] .

and	**I**	**had**	**not**	**been**	**haunted**	**by**	**his**	**ghost**	**until**	**to**	**-**	**day**	**.**
和	我	有	不是	到过	闹鬼的	经过	他的	鬼	直到	到	-	天	.

直到今天，我才开始被他的鬼魂所困扰。

([hiː; hi] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ʌnroʊ'mæntɪk] ['kɔːfɪŋ])

(	**He**	**breaks**	**into**	**a**	**fit**	**of**	**unromantic**	**coughing**	**)**
(	他	休息	进入	一个	合身	的	不浪漫的	咳嗽	)

（他突然剧烈咳嗽起来，一点也不浪漫）

['leɪdi] ['sɪlviə]

LADY	**SYLVIA**
女士	西尔维娅

西尔维娅夫人

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

He	**was**	**a**	**dear**	**boy**	**.**
他	曾是	一个	亲爱的	男生	.

他是个很可爱的孩子。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] ['veri] ['truːli] ;

A	**boy**	**who**	**loved**	**a**	**young**	**maid**	**very**	**truly**	**;**
一个	男生	WHO	喜爱	一个	年轻的	女佣	非常	真的	;

一个男孩真心实意地爱上了一位年轻的女仆；

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [faʊnd] [ðə; ði] ['meɪdz] ['fɑːðər] [tuː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃruːd] [fɔːr; fər] ['despərət] [jʌŋ]

a	**boy**	**that**	**found**	**the**	**maid's**	**father**	**too**	**strong**	**and**	**shrewd**	**for**	**desperate**	**young**
一个	男生	那	成立	这	女佣	父亲	也	强的	和	精明	为了	绝望的	年轻的

['lʌvəz] — [eɪ] ,

lovers	**—**	**eh**	**,**
恋人	—	嗯	,

一个男孩觉得女仆的父亲对于一对绝望的年轻恋人来说太过强大和精明——唉

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [ðə; ði] [pʊr] [meɪd] [ʃed] [æt; ət]

how	**long**	**ago**	**it**	**seems**	**and**	**what**	**a**	**flood**	**of**	**tears**	**the**	**poor**	**maid**	**shed**	**at**
如何	长的	前	它	似乎	和	什么	一个	洪水	的	眼泪	这	贫穷的	女佣	棚	在

['biːɪŋ] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪr] [bɔɪ] .

being	**parted**	**from**	**that**	**dear**	**boy**	**.**
存在	分手了	从	那	亲爱的	男生	.

仿佛已经过去了很久，可怜的女仆与心爱的男孩分别时，泪流满面。

[ˈfɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[feɪθ] !
Faith !
信仰 !

信仰!

[ðə; ði] [roʊg] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] .
the rogue had his good points .
这 流氓 有 他的 好的 积分 .

这个恶棍也有他的优点。

['leɪdi] ['sɪlviə]
LADY SYLVIA
女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

[ɑː] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] ,
Ah , John , you have not forgotten ,
啊 , 约翰 , 你 有 不是 被遗忘的 ,

啊，约翰，你没忘记。

[aɪ] [noʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][aɪ]
I know and you will believe me that I am heartily sorry for the pain I
我 知道 和 你 将要 相信 我 那 我 是 衷心地 对不起 为了 这 疼痛 我
[brɔːt] ['ɪntuː][jʊr; jər][laɪf] .
brought into your life .
带来 进入 你的 生活 .

我知道，你也会相信我，我对给你带来的痛苦深感抱歉。

[ˈfɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[maɪ] ['wuːndz] [hiːl] ['iːzəli] —
My wounds heal easily —
我的 伤口 愈合 容易地 —

我的伤口很容易愈合——

['leɪdi] ['sɪlviə]
LADY SYLVIA
女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [maɪ] [dɪr] [ded] ['fɑːðər][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
For though my dear dead father was too wise for us ,
为了 尽管 我的 亲爱的 死的 父亲 曾是 也 明智的 为了 我们 ,

虽然我亲爱的已故父亲对我们来说太过睿智，

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ək'sept][jʊr; jər] [lʌv] ,
and knew it was for the best that I should not accept your love ,
和 知道 它 曾是 为了 这 最好的 那 我 应该 不是 接受 你的 爱 ,

我知道我不应该接受你的爱，这才是最好的选择。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][dʒɑːn] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv][held][ˌaɪ 'tiː] [-]
believe me John , I always knew the value of it and have held it [22]
相信 我 约翰 , 我 总是 知道 这 价值 的 它 和 有 握住 它 [-]

相信我，约翰，我一直都知道它的价值，并且一直珍视它[22]

[æn; ən] ['ɑ:nər] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [mʌst; məst] [praɪz] .

an	honor	that	any	woman	must	prize	.
一个	荣誉	那	任何	女士	必须	奖	.

这是任何女性都应该珍视的荣誉。

['fɔ:lstɑ:f]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[dɪr] ['leɪdi] , [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

Dear	Lady	,	the	world	is	not	altogether	of	your	opinion	.
亲爱的	女士	,	这	世界	是	不是	共	的	你的	观点	.

亲爱的女士，这个世界并非完全如您所想。

['leɪdi] ['sɪlviə]
LADY SYLVIA
女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .

I	know	not	of	the	world	,	for	we	live	away	from	it	.
我	知道	不是	的	这	世界	,	为了	我们	居住	离开	从	它	.

我不了解这个世界，因为我们生活在远离它的地方。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑ:n] ;

But	we	have	heard	of	you	ever	and	anon	;
但	我们	有	听到	的	你	曾经	和	匿名	;

但我们时常听到你的消息;

[aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [laɪf] [rɪt] ['letər] ['pɜ:rfɪkt] [ði:z] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ɔ:r] [mɔ:r] .

I	have	your	life	writ	letter	perfect	these	forty	years	or	more	.
我	有	你的	生活	写	信	完美的	这些	四十	年	或者	更多的	.

在过去的四十多年里，你的人生经历对我来说早已了如指掌。

['fɔ:lstɑ:f]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ?

You	have	heard	of	me	?
你	有	听到	的	我	?

你听说过我吗?

['leɪdi] ['sɪlviə]
LADY SYLVIA
女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

[æz; əz] [ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] [breɪv] ['soʊldʒər] .

As	a	gallant	and	brave	soldier	.
作为	一个	英勇	和	勇敢的	士兵	.

作为一名英勇无畏的士兵。

[ʌv; əv] [haʊ] [ju:; jʊ] [fɔ:t] [æt; ət] [si:] [wɪð; wɪθ] ['moʊbreɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æftərwərd] [du:k] [ʌv; əv]

Of	how	you	fought	at	sea	with	Mowbray	that	was	afterward	Duke	of
的	如何	你	战斗	在	海	和	莫布雷	那	曾是	之后	公爵	的

['nɔ:rfək] ;
Norfolk ;
诺福克 ;

你如何与后来的诺福克公爵莫布雷在海上作战;

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['naɪthʊd] [baɪ] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] ; [ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [sluː] [ðə; ði]['pəːsi][æt; ət] ['ʃrozbəri]

of	your	knighthood	by	King	Richard	;	of	how	you	slew	the	Percy	at	Shrewsbury
的	你的	骑士爵位	经过	国王	理查德	;	的	如何	你	一万	这	珀西	在	什鲁斯伯里

;
;
;

理查国王授予你骑士称号的事迹；以及你在什鲁斯伯里杀死珀西家族成员的事迹；

[ænd; ənd] ['kæptʃərd] ['koʊlˌvɪl] [oʊ] - [leɪt] [ɪn] ['jɔːkʃə] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [prɪns] , [ðæt] [ɪz] [naʊ]

and	captured	Coleville	o	'	late	in	Yorkshire	;	and	how	the	prince	,	that	is	now
和	捕获	科尔维尔	o	-	晚的	在	约克郡	;	和	如何	这	王子	,	那	是	现在

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

并于近期攻占了约克郡的科尔维尔；而这位王子，也就是现在的国王，

[dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [men] ; [ænd; ənd][ɪn][faɪn] ,

did	love	you	above	all	other	men	;	and	in	fine	,
做过	爱	你	多于	全部	其他	男人	;	和	在	美好的	,

他爱您胜过爱其他所有男人；总之，

[ʌv; əv] ['meni] ['splendɪd] ['duːɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .

of	many	splendid	doings	in	the	great	world	.
的	许多	灿烂	行为	在	这	伟大的	世界	.

在伟大的世界中做了很多了不起的事情。

['fɔːlstɑːf]

FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[aɪ][hæv; həv] [fɔːt] ['sʌmwʌt] .

I	have	fought	somewhat	.
我	有	战斗	有些	.

我曾进行过一些抵抗。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['bɛvɪs][ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] ; [wiː; wi][hæv; həv][sleɪn][noʊ]['dʒaiənts] .

But	we	are	not	Bevis	of	Southampton	;	we	have	slain	no	giants	.
但	我们	是	不是	贝维斯	的	南安普顿	;	我们	有	被杀	不	巨人	.

但我们不是南安普顿的贝维斯；我们没有杀死过巨人。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [nɔːt] [els] ?

Have	you	heard	naught	else	?
有	你	听到	零	别的	?

你难道没听到其他消息吗?

['leɪdi] ['sɪlviə]

LADY	SYLVIA
女士	西尔维娅

西尔维娅夫人

['lɪt(ə)l] [els] [ʌv; əv][noʊt] .

Little	else	of	note	.
小的	别的	的	笔记	.

除此之外，没什么其他值得注意的地方。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [-]

But	we	are	very	proud	of	[	23	]
但	我们	是	非常	自豪的	的	[	-	]

但我们非常自豪[23]

[juː; jʊ][æt; ət][hoʊm][ɪn]['nɔːrfək] .

you	**at**	**home**	**in**	**Norfolk**	**.**
你	在	家	在	诺福克	.

你在诺福克的家里。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ][hæv; həv]['woʊv(ə)n] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]['stɔːri] ;

And	**such**	**tales**	**as**	**I**	**have**	**heard**	**I**	**have**	**woven**	**together**	**in**	**one**	**story**	**;**
和	这样的	故事	作为	我	有	听到	我	有	编织	一起	在	一	故事	;

我把我听到的这些故事编织成了一个故事;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði][oʊld]

and	**I**	**have**	**told**	**it**	**many**	**times**	**to**	**my**	**children**	**as**	**we**	**sat**	**on**	**the**	**old**
和	我	有	讲述	它	许多	时代	到	我的	孩子们	作为	我们	卫星	在	这	老的

['tʃæp(ə)l] [steps] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

Chapel	**steps**	**at**	**evening**	**and**	**the**	**shadows**	**lengthened**	**across**	**the**	**lawn**	**,**
教堂	步骤	在	晚上	和	这	阴影	加长	穿过	这	草地	,

我曾多次给孩子们讲过这个故事，那时我们正坐在老教堂的台阶上，傍晚时分，草坪上的影子渐渐拉长。

[ænd; ənd][aɪ][bɪd][ðem; ðəm] ['emjuleɪt] [ðɪs] , [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [naɪt] [ænd; ənd] ['gælənt]

and	**I**	**bid**	**them**	**emulate**	**this**	**,**	**the**	**most**	**perfect**	**knight**	**and**	**gallant**
和	我	出价	他们	仿真	这	,	这	最多	完美的	骑士	和	英勇

['dʒent(ə)lmən][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

gentleman	**I**	**have**	**ever**	**known**	**.**
绅士	我	有	曾经	已知	.

我劝他们效仿这位我所认识的最完美的骑士和最英勇的绅士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] [bʌt; bət][baɪ] [rɪ'pjuːt] .

And	**they**	**love**	**you**	**,**	**I**	**think**	**,**	**though**	**but**	**by**	**repute**	**.**
和	他们	爱	你	,	我	思考	,	尽管	但	经过	声誉	.

我想，他们虽然名声在外，但其实是爱你的。

([ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['saɪləns] , ['faɪnəli] —)

(	**There**	**is**	**another**	**long**	**silence**	**,**	**finally**	**—**	**)**
(	那里	是	其他	长的	沉默	,	最后	—	)

（又是一阵漫长的沉默——）

['fɔːlstɑːf]

FALSTAFF

福斯塔夫

福斯塔夫

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət] ['wɪnˌstɛd] ?

Do	**you**	**still**	**live**	**at**	**Winstead**	**?**
做	你	仍然	居住	在	温斯蒂德	?

你现在还住在温斯特德吗?

['leɪdi] ['sɪlviə]

LADY **SYLVIA**

女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

[jes] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

Yes	**,**	**in**	**the**	**old**	**house**	**.**
是的	,	在	这	老的	房子	.

是的，在老房子里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'baʊt] .

It	**is**	**little**	**changed**	**,**	**but**	**there**	**are**	**many**	**changes**	**about**	**.**
它	是	小的	已更改	,	但	那里	是	许多	变化	关于	.

它本身变化不大，但周围却有很多变化。

[ˈfɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[ɪz] [mɑːl] [jet] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪd] [wʌns] [ˈkæri] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈletərz] ?
Is Moll yet with you that did once carry our letters ?
是 莫尔 然而 和 你 那 做过 一次 携带 我们的 信件 ?

曾经帮我们送信的莫尔现在还在你身边吗?

[ˈleɪdi] [ˈsɪlviə]
LADY SYLVIA
女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

[ˈmærid] [tuː; tə] [hɔdʒ] , [ðə; ði] [ˈtænər] , [ænd; ənd] [ded] [lɔːŋ] [sɪns] .
Married to Hodge , the tanner , and dead long since .
已婚 到 霍奇 , 这 皮匠 , 和 死的 长的 自从 .

她嫁给了制革匠霍奇，早已去世。

[ˈfɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeri] [ˈkʌmpəni] ?
And all our merry company ?
和 全部 我们的 欢乐 公司 ?

还有我们所有快乐的伙伴们?

[ˈmeriən] ?
Marian ?
玛丽安 ?

玛丽安?

[ænd; ənd] [tɑːm] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːzrɪk] ?
and Tom and little Osric ?
和 汤姆 和 小的 奥斯里克 ?

还有汤姆和小奥斯里克?

[ænd; ənd] [ˈfilis] ? [ænd; ənd] - ?
And Phyllis ? and Adelais ?
和 菲利斯 ? 和 - ?

菲利斯呢? 阿德莱丝呢?

[zaʊndz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [er] [tuː; tə] [spiːk] [ðer; ðər] [neɪmz] [wʌns] [mɔːr] . [
Zounds , it is like a breath of country air to speak their names once more . [
声波 , 它 是 喜欢 一个 气息 的 国家 空气 到 说话 他们的 姓名 一次 更多的 . [
-]
24]
-]

天哪，再次说出他们的名字，就像呼吸到了一口乡村的空气。[24]

[ˈleɪdi] [ˈsɪlviə]
LADY SYLVIA
女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

([ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs])
(She speaks in a hushed voice)
(她 说话 在 一个 静静地 嗓音)

（她压低声音说道）

[ɔ:l] [ded] [seɪv] - [ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] [pʊr] - [si:mz] [oʊld][ænd; ənd][streɪndʒ] .

All	dead	save	Adelais	and	even	to	me	poor	Adelais	seems	old	and	strange	.
全部	死的	节省	-	和	甚至	到	我	贫穷的	-	似乎	老的	和	奇怪的	.

除了阿德莱斯之外，所有人都死了，就连我都觉得可怜的阿德莱斯又老又怪。

['wɔ:ltər][wʌz; wəz][sleɪn][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['wɔrz][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hæθ] ['nevər] ['mærid] .

Walter	was	slain	in	the	French	wars	and	she	hath	never	married	.
沃尔特	曾是	被杀	在	这	法语	战争	和	她	有	绝不	已婚	.

沃尔特在法国战争中阵亡，她终身未嫁。

['fɔ:lstɑ:f]

FALSTAFF

福斯塔夫

福斯塔夫

[ɔ:l] [ded] . . . .

All	dead	.	.	.	.
全部	死的	.	.	.	.

全部死亡.....

[ðɪs] [seɪm] [deθ] [hæθ] [ə; eɪ][waɪd] [mɔ:] .

This	same	death	hath	a	wide	maw	.
这	相同的	死亡	有	一个	宽的	嘴	.

同样的死亡，却有着一张巨大的嘴。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ]['leɪdi] , [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	is	not	long	before	you	and	I	,	my	lady	,	will	be	at	supper	with	the
它	是	不是	长的	前	你	和	我	,	我的	女士	,	将要	是	在	晚餐	和	这

[wə:mz, vɔ:rms] .

worms	.
蠕虫	.

不久之后，夫人，你我就要和虫子一起吃晚餐了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] ?

But	you	at	least	have	had	a	happy	life	?
但	你	在	至少	有	有	一个	快乐的	生活	?

但你至少过着幸福的生活吧?

['leɪdi] ['sɪlviə]

LADY **SYLVIA**

女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [si:mz] [rʌn][baɪ] ; [fɔ:r; fər] , [dʒɑ:n] ,

I	have	been	content	enough	,	but	all	that	seems	run	by	;	for	,	John	,
我	有	到过	内容	足够的	,	但	全部	那	似乎	跑步	经过	;	为了	,	约翰	,

我一直都挺满足的，但这一切似乎都在流逝；因为，约翰，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['eni] [lɔ:ŋgər] ['veri] ['hæpi] , [ɔ:r] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

I	think	that	at	our	age	we	are	not	any	longer	very	happy	,	or	very	miserable	.
我	思考	那	在	我们的	年龄	我们	是	不是	任何	更长	非常	快乐的	,	或者	非常	悲惨的	.

我认为，到了我们这个年纪，我们既不再感到非常快乐，也不再感到非常痛苦。

['fɔ:lstɑ:f]

FALSTAFF

福斯塔夫

福斯塔夫

[feɪθ] !

Faith **!**

信仰 !

信仰!

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][oʊld] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['leɪdi][ʌn'tɪl][tuː; tə] - [deɪ] .

we	are	both	old	;	and	I	had	not	known	it	,	my	lady	until	to	-	day	.
我们	是	两个都	老的	;	和	我	有	不是	已知	它	,	我的	女士	直到	到	-	天	.

我们都老了；而直到今天，夫人，我才意识到这一点。

([ə'gen] ['saɪləns] .

(	Again	silence	.
(	再次	沉默	.

（又是一阵沉默。）

['faɪnəli] ['leɪdi] ['sɪlviə] ['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .)

Finally	Lady	Sylvia	rises	with	a	start	.	)
最后	女士	西尔维娅	上升	和	一个	开始	.	)

最后，西尔维娅夫人猛地站了起来。）

['leɪdi] ['sɪlviə]

LADY	SYLVIA
女士	西尔维娅

西尔维娅夫人

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

I	would	I	had	not	come	.
我	会	我	有	不是	来	.

我真希望我没来。

['fɔːlstɑːf]

FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[neɪ] , [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['griːvɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'weɪkənd] .

Nay	,	this	is	but	a	feeble	grieving	you	have	awakened	.
不	,	这	是	但	一个	微弱	悲伤	你	有	觉醒	.

不，这不过是你唤醒的微弱悲伤罢了。

[fɔːr; fər] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [wʌns] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

For	,	madam	,	you	whom	I	loved	once	—	you	are	in	the	right	.
为了	,	女士	,	你	谁	我	喜爱	一次	—	你	是	在	这	正确的	.

夫人，我曾经深爱的你——你是对的。

['aʊər; ɑːr] [blʌd] [rʌnz] [-]

Our	blood	runs	[	25	]
我们的	血	跑步	[	-	]

我们的血液流淌[25]

['θɪnər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [noʊ][lɔːŋgər] , [aɪ] [θɪŋk] , ['iːðər] [rɪ'dʒɔɪs][ɔːr]

thinner	than	of	yore	;	and	we	may	no	longer	,	I	think	,	either	rejoice	or
更薄	比	的	昔时	;	和	我们	可能	不	更长	,	我	思考	,	任何一个	麾	或者

['sɑːroʊ] ['veri] ['diːpli] .

sorrow	very	deeply	.
悲哀	非常	深	.

比以前瘦弱了；我想，我们可能再也无法真正地欢欣鼓舞或悲伤难过了。

['leɪdi] ['sɪlviə]

LADY	SYLVIA
女士	西尔维娅

西尔维娅夫人

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . . . .

It	is	true	.	.	.	.
它	是	真的	.	.	.	.

是真的....

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] . . . [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [wʊd] [tu:; tə][gɑ:d] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .

I	must	go	. . .	and	indeed	I	would	to	God	,	that	I	had	not	come	.
我	必须	去	. . .	和	的确	我	会	到	上帝	,	那	我	有	不是	来	.

我必须走了……我向上帝祈祷，我当初没有来过。

(['fɔ:lstɑ:f]['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] ['saɪlənt] .

(	Falstaff	bows	his	head	and	remains	silent	.
(	福斯塔夫	弓	他的	头	和	遗迹	沉默的	.

（福斯塔夫低下头，保持沉默。）

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi][goʊz][ɑ:n])

Presently	she	goes	on	)
目前	她	去	在	)

她现在继续）

[jet] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [noʊ][lɔ:ŋgər] ;

Yet	,	there	is	something	here	which	I	must	keep	no	longer	;
然而	,	那里	是	某物	这里	哪个	我	必须	保持	不	更长	;

然而，这里有一些东西，我必须不再保留了；

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] [ju:; jʊ]['evər] [rɪt] [ˌem 'i:] .

for	here	are	all	the	letters	you	ever	writ	me	.
为了	这里	是	全部	这	信件	你	曾经	写	我	.

这里收录了你写给我的所有信件。

([ʃi:; ʃi][hændz][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] .

(	She	hands	him	a	little	packet	.
(	她	双手	他	一个	小的	包	.

（她递给他一个小包裹。）

[hi:; hi][tɜ:rnz][ðem; ðəm] ['ɔ:kwərdli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wʌns][ɔ:r][twaɪs] ; [stɛəz] [æt; ət][ðem; ðəm]

He	turns	them	awkwardly	in	his	hands	once	or	twice	;	stares	at	them
他	转弯	他们	尴尬地	在	他的	双手	一次	或者	两次	;	凝视	在	他们

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜ:r; hər] .)

and	then	at	her	.	)
和	然后	在	她	.	)

他笨拙地把它们在手里转了一两圈；盯着它们看了看，然后又看了看她。）

['fɔ:lstɑ:f]

FALSTAFF

福斯塔夫

福斯塔夫

[ju:; jʊ][hæv; həv][kept][ðem; ðəm] — ['ɔ:lweɪz] ?

You	have	kept	them	—	always	?
你	有	保留	他们	—	总是	?

你一直都保存着它们吗?

['leɪdi] ['sɪlviə]

LADY	SYLVIA
女士	西尔维娅

西尔维娅夫人

[jes] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:ɪŋ] [sʌtʃ] ['fɑ:liz] .

Yes	,	but	I	must	not	be	guilty	of	continuing	such	follies	.
是的	,	但	我	必须	不是	是	有罪的	的	继续	这样的	愚行	.

是的，但我绝不能继续做这种愚蠢的事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][maɪ] ['græn'tʃɪldrən] . . . .

It	is	a	villainous	example	to	my	grandchildren	.	.	.	.
它	是	一个	邪恶的	例子	到	我的	孙辈	.	.	.	.

这给我的孙辈们树立了一个极其恶劣的榜样……

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

(['fɔ:lstɑ:f] [drɔ:z] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [teɪks] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
(Falstaff draws close to her and takes both her hands in his .
(福斯塔夫 平局 关闭 到 她 和 需要 两个都 她 双手 在 他的 .

福斯塔夫走近她，握住她的双手。

[hi:; hi] [lʊks] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [drɔ:z] [hɪm'self] ['veri] [ɪ'rekt] .)
He looks her in the eyes and draws himself very erect .)
他 看起来 她 在 这 眼睛 和 平局 他自己 非常 直立 .)

他直视着她的眼睛，挺直了身子。

['fɔ:lstɑ:f]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] !
How I loved you !
如何 我 喜爱 你 !

我多么爱你!

['leɪdi] ['sɪlviə]
LADY SYLVIA
女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

[aɪ] [noʊ]
I know
我 知道

我知道

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][gɪft] , [maɪ]['lʌvər] , [oʊ] [breɪv] , [tru:] ['lʌvər] ,
and I thank you for your gift , my lover , O brave , true lover ,
和 我 感谢 你 为了 你的 礼物 , 我的 情人 , 哦 勇敢的 , 真的 情人 ,

我感谢你送给我的礼物，我的爱人，勇敢而真挚的爱人，

[hu:z] [lʌv] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['evər] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [oʊn] !
whose love I was not ever ashamed to own !
谁 爱 我 曾是 不是 曾经 羞愧 到 自己的 !

我从未羞于拥有这份爱!

[ˌfer'wel] , [maɪ] [dɪr] , [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-]
Farewell , my dear , yet a little [26]
告别 , 我的 亲爱的 , 然而 一个 小的 [-]

再见了，亲爱的，还有一点点[26]

[waɪl] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl][wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv] .
while , and I go to seek the boy and girl we know of .
尽管 , 和 我 去 到 寻找 这 男生 和 女孩 我们 知道 的 .

与此同时，我去寻找我们认识的那对男孩和女孩。

['fɔ:lstɑ:f]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] , ['mædəm] .
I shall not be long , madam .
我 将 不是 是 长的 , 女士 .

夫人，我不会等太久。

[spiːk] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] ['hev(ə)n] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Speak	**a**	**kind**	**word**	**for**	**me**	**in**	**Heaven**	**;**	**for**	**I**	**have**	**sore**	**need**	**of**	**it**	**.**
说话	一个	种类	单词	为了	我	在	天堂	;	为了	我	有	疮	需要	的	它	.

请你在天堂为我说一句安慰的话，因为我非常需要它。

['leɪdi] ['sɪlviə]

LADY SYLVIA

女士 西尔维娅

西尔维娅夫人

([baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr])

(By	**this**	**time**	**she**	**has**	**reached**	**the**	**door)**
(经过	这	时间	她	有	达到	这	门)

（这时她已经走到门口了）

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ?

You	**are**	**not**	**sorry**	**that**	**I**	**came**	**?**
你	是	不是	对不起	那	我	来了	?

你不后悔我来了吗?

['fɔːlstɑːf]

FALSTAFF

福斯塔夫

福斯塔夫

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['rɪŋklz] [naʊ] [ɪn][jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] , [maɪ]['leɪdi] ,

There	**are**	**many**	**wrinkles**	**now**	**in**	**your**	**dear**	**face**	**,**	**my**	**lady**	**,**
那里	是	许多	皱纹	现在	在	你的	亲爱的	脸	,	我的	女士	,

夫人，您脸上现在已经有很多皱纹了。

[ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['læftər] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt]

the	**great**	**eyes**	**are**	**a**	**little**	**dimmed**	**,**	**and**	**the**	**sweet**	**laughter**	**is**	**a**	**little**	**cracked**
这	伟大的	眼睛	是	一个	小的	调暗	,	和	这	甜的	笑声	是	一个	小的	裂纹

;

;

;

那双大眼睛有些黯淡，甜美的笑声也有些沙哑；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ðʌs] .

but	**I**	**am**	**not**	**sorry**	**to**	**have**	**seen**	**you**	**thus**	**.**
但	我	是	不是	对不起	到	有	已见	你	因此	.

但我并不后悔看到你这副模样。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [noʊ] ['wʊmən] ['truːli] [seɪv] [juː; jʊ][ə'loʊn] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] .

For	**I**	**have**	**loved**	**no**	**woman**	**truly**	**save**	**you**	**alone**	**;**	**and**	**I**	**am**	**not**	**sorry**	**.**
为了	我	有	喜爱	不	女士	真的	节省	你	独自的	;	和	我	是	不是	对不起	.

除了你之外，我从未真正爱过其他女人；我并不后悔。

[ˌfer'wel] .

Farewell .

告别 .

告别。

([hiː; hi] [bendz] ['oʊvər][ænd; ənd] ['revərəntli] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .

(He	**bends**	**over**	**and**	**reverently**	**kisses**	**her**	**fingers**	**.**
(他	弯曲	超过	和	虔诚地	吻	她	手指	.

（他俯身，恭敬地亲吻她的手指。）

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] ['paːsiz] .)

Then	**she**	**leaves**	**as**	**quietly**	**as**	**a**	**cloud**	**passes**	**.)**
然后	她	树叶	作为	悄悄	作为	一个	云	通过	.)

然后她像云朵飘过一样悄无声息地离开了。）

['fɔ:lstɑ:f]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

([hi:; hi][goʊz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][sɪts][æt; ət] [i:z])
(he goes back to the chair by the fire and sits at ease)
(他 去 后退 到 这 椅子 经过 这 火 和 坐着 在 舒适)

（他回到火炉旁的椅子上，放松地坐了下来）

[lɔ:rd] , [lɔ:rd] , [haʊ] ['sʌbdʒekt][wi:; wi][oʊld][men][ɑ:r; ər][tu:; tə][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv]['laɪɪŋ] . . . .
Lord , Lord , how subject we old men are to the vice of lying . . . .
主 , 主 , 如何 主题 我们 老的 男人 是 到 这 副 的 说谎 . . . .

主啊，主啊，我们这些老人多么容易陷入说谎的恶习啊……

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][ə; eɪ][laɪ] ;
Yet it was not all a lie ;
然而 它 曾是 不是 全部 一个 说谎 ;

但这并非全是谎言；

— [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔɪl]['oʊvər][ə; eɪ] ['ju:θfl] ['grinsɪknɪs] - [twɪkst][ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
— but what a coil over a youthful greensickness ' twixt a lad and a
— 但 什么 一个 线圈 超过 一个 青春 黄萎病 - 中间 一个 小伙子 和 一个
[wentʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['fɔ:rti] ['jɪrz] [saɪn] . . . .
wench more than forty years syne . . . .
妖妇 更多的 比 四十 年 同步 . . . .

——但是，四十多岁的小伙子和姑娘之间，却因为青春期的青涩而纠缠不清……

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['mʌni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][dɪd]
I might have had money of her for the asking , yet I am glad I did
我 可能 有 有 钱 的 她 为了 这 问 , 然而 我 是 高兴的 我 做过
[nɑ:t] ;
not ;
不是 ;

我本可以向她要钱，但我很高兴我没有那样做；

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑ:rləs] [saɪn][ænd; ənd] [smæks] [-]
which is a parlous sign and smacks [27]
哪个 是 一个 陧 符号 和 拍打 [-]

这是一个危险的迹象，而且令人震惊[27]

[ʌv; əv]['doʊtɪdʒ] . . . .
of dotage . . . .
的 溺爱 . . . .

垂暮之年……

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ][kweɪnt] [kən'si:t] ,
Were it not a quaint conceit ,
是 它 不是 一个 古雅 自负 ,

如果这不是一种古怪的自负，

[ə; eɪ] ['meri] ['tɪk(ə)l] - [breɪn][ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['mɑ:mzi] [wɜ:r; wər][wʌns][ə; eɪ]
a merry tickle - brain of Fate that this mountain of malmsey were once a
一个 欢乐 痒痒 - 脑 的 命运 那 这 山 的 马尔姆西 是 一次 一个
['delɪkət] ['strɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kli:n] [breθ] ,
delicate stripling with apple cheeks and a clean breath ,
精美的 幼苗 和 苹果 脸颊 和 一个 干净的 气息 ,

命运真是捉弄人，这座马尔姆西酒山曾经是一个脸颊红润、口气清新的娇嫩少年。

[smelɪŋ] [ʌv; əv][sɪvɪt][ænd; ənd][æz; əz][mæd][fɔːr; fər] [lʌv] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][æz; əz] ['eni] ['æmədis]

smelling	**of**	**civit**	**and**	**as**	**mad**	**for**	**love**	**,**	**I**	**warrant**	**you**	**as**	**any**	**Amadis**
闻起来	的	民用	和	作为	疯狂的	为了	爱	,	我	保证	你	作为	任何	阿马迪斯

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ?

of	**them**	**all**	**?**
的	他们	全部	?

你身上散发着都市气息，而且像所有阿玛迪斯一样为爱疯狂，我敢保证你不输给他们中的任何一个?

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər][tuː; tə] [spiːk] ['truːli] , [aɪ][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] .

For	**,**	**if**	**a**	**man**	**were**	**to**	**speak**	**truly**	**,**	**I**	**did**	**love**	**her**	**.**
为了	,	如果	一个	男人	是	到	说话	真的	,	我	做过	爱	她	.

如果一个男人要说实话，我确实爱过她。

[aɪ][hæd; həd]['speʃ(ə)l][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] .

I	**had**	**special**	**marks**	**of**	**the**	**pestilence**	**.**
我	有	特别的	标记	的	这	瘟疫	.

我身上有瘟疫的特殊症状。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['flægən] [ænd; ənd] ['æplz] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [maɪt] [hæv; həv] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] ;

Not	**all**	**the**	**flagons**	**and**	**apples**	**in**	**the**	**universe**	**might**	**have**	**comforted**	**me**	**;**
不是	全部	这	酒壶	和	苹果	在	这	宇宙	可能	有	安慰	我	;

宇宙中所有的酒瓶和苹果都可能无法安慰我;

[aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [saɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['liːki] ['beloʊz] ;

I	**was**	**wont**	**to**	**sigh**	**like**	**a**	**leaky**	**bellows**	**;**
我	曾是	惯于	到	叹	喜欢	一个	漏水	风箱	;

我常常像漏气的风箱一样叹息;

[tuː; tə] [wiːp] [laɪk][ə; eɪ] [wentʃ] [ðæt][ɪz][lɔːst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['græn,dæm] ;

to	**weep**	**like**	**a**	**wench**	**that**	**is**	**lost**	**of**	**her**	**granddam**	**;**
到	哭泣	喜欢	一个	妖妇	那	是	丢失的	的	她	祖母	;

像个失去祖母的姑娘一样哭泣;

[tuː; tə][lɑːrd][maɪ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fædəndz][ʌv; əv]['bælə… [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['mɪlɪnər] ;

to	**lard**	**my**	**speech**	**with**	**the**	**fagends**	**of**	**ballads**	**like**	**a**	**man**	**milliner**	**;**
到	猪油	我的	演讲	和	这	法根斯	的	民谣	喜欢	一个	男人	女帽商	;

像个男帽匠一样，用民谣的韵律来充实我的演讲;

[ænd; ənd][dɪd] [ɪn'diːd] [ɪn'daɪt] ['sɑːnəts] , - [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt][ʌv; əv][maɪn] [oʊn] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n]

and	**did**	**indeed**	**indite**	**sonnets**	**,**	**cazonets**	**and**	**what**	**not**	**of**	**mine**	**own**	**elaboration**
和	做过	的确	书写	十四行诗	,	-	和	什么	不是	的	矿	自己的	详细说明

. . . .

: : : :

. . . .

我确实创作了十四行诗、小夜曲等等，都是我自己构思的.....

[ænd; ənd][mɑːl][dɪd] ['kæri] [ðem; ðəm] , [plʌmp] , [braʊn] - [aɪd] [mɑːl] [ðæt] [hæθ] ['mærid] [hɔdʒ] ,

And	**Moll**	**did**	**carry**	**them**	**,**	**plump**	**,**	**brown**	**-**	**eyed**	**Moll**	**that**	**hath**	**married**	**Hodge**	**,**
和	莫尔	做过	携带	他们	,	丰满	,	棕色的	-	眼睛	莫尔	那	有	已婚	霍奇	,

而莫尔确实带着它们，那个胖乎乎的、棕色眼睛的莫尔，她嫁给了霍奇。

[ðə; ði] ['tænər] [ænd; ənd] [riəd] [hɜːr; hər] - [ænd; ənd][daɪd] [lɔːŋ] [sɪns] .

the	**tanner**	**and**	**reared**	**her**	**tannikins**	**and**	**died**	**long**	**since**	**.**
这	皮匠	和	饲养	她	-	和	死亡	长的	自从	.

制革匠养育了她的小制革工，很久以前就去世了。

[lɔːrd] , [lɔːrd] ,

Lord	**,**	**Lord**	**,**
主	,	主	,

主啊，主啊，

[wʌt] [dɪd][aɪ][nɑːt] [raɪt] ([hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pækɪt] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər]

what	did	I	not	write	(	He	draws	a	paper	from	the	packet	and	leaning	over
什么	做过	我	不是	写	(	他	平局	一个	纸	从	这	包	和	倾斜	超过

[dɪ'saɪfəz] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['raɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [laɪt] .)

deciphers	the	faded	writing	by	the	fire	light	.	)
破译者	这	褪色	写作	经过	这	火	光	.	)

我漏写了什么？（他从纸包里抽出一张纸，俯身借着火光辨认上面模糊的字迹。）

[hæv; həv]['pɪti] , ['sɪlviə] !

Have	pity	,	Sylvia	!
有	遗憾	,	西尔维娅	!

可怜可怜西尔维娅吧!

['krɪndʒɪŋ] [æt; ət][ðaɪ] [dɔːr]

Cringing	at	thy	door
令人作呕	在	你的	门

畏缩在你门前

[en'triːts] [wɪð; wɪθ] ['doʊlərəs] [kraɪ][ænd; ənd] ['klæmərɪŋ]

Entreats	with	dolorous	cry	and	clamoring
恳求	和	悲伤的	哭	和	喧闹

哀嚎着恳求

[ðæt] ['mendɪkənt] [huː] [kwɪts] [ðiː] [ˌnevər'mɔːr] ;

That	mendicant	who	quits	thee	nevermore	;
那	乞丐	WHO	退出	你	永不再	;

那位永不离弃你的乞丐;

[naʊ] ['wɪntər] [tʃɪlz] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][noʊ][bɜːrdz] [sɪŋ] [-]

Now	winter	chills	the	world	,	and	no	birds	sing	[	28	]
现在	冬天	寒意	这	世界	,	和	不	鸟类	唱歌	[	-	]

现在冬天寒冷笼罩着大地，鸟儿不再歌唱[28]

[ɪn] ['eni] [wʊdz] , [jet] [æz; əz][ɪn]['wɑːntən] [sprɪŋ]

In	any	woods	,	yet	as	in	wanton	Spring
在	任何	树林	,	然而	作为	在	放肆	春天

在任何树林里，就像在放荡的春天里一样

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ðiː] ; [ænd; ənd]['nevər] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn]

He	follows	thee	;	and	never	will	have	done
他	跟随	你	;	和	绝不	将要	有	完毕

他跟随你，却永远不会这样做。

[ðoʊ] ['neɪkɪdli] [hiː; hi][daɪ] , [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ]

Though	nakedly	he	die	,	from	following
尽管	赤身裸体	他	死	,	从	下列的

虽然他赤身裸体地死去，但随后

['wɪðər] [ðaʊ] [liːd] .

Whither	thou	leadest	.
往哪里去	你	领先	.

你引领我们走向何方。

[kænst] [ðaʊ] [lʊk] [ə'pɑːn]

Canst	thou	look	upon
罐	你	看	之上

你能看清

[hɪz; ɪz][wəʊz][ænd; ənd] [læf] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] - [sʌn]

His	woes	and	laugh	to	see	a	goddess	'	son
他的	烦恼	和	笑	到	看	一个	女神	-	儿子

他看到女神的儿子，既悲伤又大笑。

[ʌv; əv][waɪd] [də'mɪnjən] , [ænd; ənd][ɪn]['strætədʒi]

Of	**wide**	**dominion**	**,**	**and**	**in**	**strategy**
的	宽的	统治权	,	和	在	战略

拥有广阔的领土，并且在战略上也颇具影响力。

[mɔ:r] [strɔ:ŋ] [ðæn; ðən][dʒoʊv] , [mɔ:r] [waɪz][ðæn; ðən]['sɑ:ləmən] ,

More	**strong**	**than**	**Jove**	**,**	**more**	**wise**	**than**	**Solomon**	**,**
更多的	强的	比	朱庇特	,	更多的	明智的	比	所罗门	,

比宙斯更强壮，比所罗门更智慧，

[ɪ'nept][tu:; tə]['kɑ:mbæt][ðaɪ] [sɪ'verəti] ?

Inept	**to**	**combat**	**thy**	**severity**	**?**
笨拙	到	战斗	你的	严重性	?

无力应对你的严厉?

[hæv; həv] ['pɪti] ['sɪlviə] !

Have	**pity**	**Sylvia**	**!**
有	遗憾	西尔维娅	!

可怜可怜西尔维娅吧!

[ænd; ənd][let] [lʌv] [bi:; bi][wʌn]

And	**let**	**Love**	**be**	**one**
和	让	爱	是	一

愿爱合而为一

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊk] [ðæt] [ber] [ði:] ['kʌmpəni] .

Among	**the**	**folk**	**that**	**bear**	**thee**	**company**	**.**
之中	这	民间	那	熊	你	公司	.

在与你同行的人们之中。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði] ['veri] ['pju:liŋ] [spi:tʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tru:] ['lʌvər] ?

Is	**it**	**not**	**the**	**very**	**puling**	**speech**	**of**	**your**	**true**	**lover**	**?**
是	它	不是	这	非常	拉动	演讲	的	你的	真的	情人	?

难道这不是你真爱之人最动人的情话吗?

[feɪθ] , ['ædəm]['kju:pɪd] , [hæθ][fɔ:r'swɔ:rn][maɪ] ['feloʊʃɪp] [lɔ:ŋ] [sɪns] ;

Faith	**,**	**Adam**	**Cupid**	**,**	**hath**	**forsworn**	**my**	**fellowship**	**long**	**since**	**;**
信仰	,	亚当	丘比特	,	有	宣誓者	我的	奖学金	长的	自从	;

信仰，亚当·丘比特，早已与我断绝了关系;

[hi:; hi] [hæθ] [noʊ] [skɔ:r] [tʃɔ:kt] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:rz] [hed] ['tævərn] ;

he	**hath**	**no**	**score**	**chalked**	**up**	**against**	**him**	**at**	**the**	**Boar's**	**Head**	**Tavern**	**;**
他	有	不	分数	粉笔	向上	反对	他	在	这	野猪的	头	酒馆	;

他在野猪头酒馆没有案底;

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][hæv; həv] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t][ðə; ði][nekst] [stri:t] ['begər] [maɪt] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

or	**if**	**he**	**have**	**,**	**I**	**doubt**	**not**	**the**	**next**	**street**	**beggar**	**might**	**discharge**	**it**	**.**
或者	如果	他	有	,	我	怀疑	不是	这	下一个	街道	乞丐	可能	释放	它	.

或者即便他有，我怀疑下一个街头乞丐也不会帮他解决。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hæθ] [kə'mendid] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['gæləɪnt]

And	**she**	**hath**	**commended**	**me**	**to**	**her**	**children**	**as**	**a**	**very**	**gallant**
和	她	有	赞扬	我	到	她	孩子们	作为	一个	非常	英勇

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] [naɪt] .

gentleman	**and**	**a**	**true**	**knight**	**.**
绅士	和	一个	真的	骑士	.

她向她的孩子们称赞我是一位非常英勇的绅士和真正的骑士。

[dʒoʊv] [ðæt] [si:z] [ɔ:l] [hæθ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [kə'mɑ:dəti] [ʌv; əv][mɜ:rθ] ;

Jove	**that**	**sees**	**all**	**hath**	**a**	**goodly**	**commodity**	**of**	**mirth**	**;**
朱庇特	那	看到	全部	有	一个	很好	商品	的	欢笑	;

洞察一切的宙斯拥有无尽的欢乐;

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][hɪz; ɪz][saɪdz] [eɪk] [æt; ət][taɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə'nʌðər] [waɪn] -
I **doubt** **not** **his** **sides** **ache** **at** **times** **,** **as** **if** **they** **had** **conceived** **another** **wine** **-**
我 怀疑 不是 他的 侧面 疼痛 在 时代 , 作为 如果 他们 有 构思 其他 葡萄酒 -
[gɑːd] .
god **.**
上帝 .

我毫不怀疑他有时会感到腹痛，仿佛他们孕育了另一个酒神。

“ [ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊk] [ðæt] [ber] [ðiː] ['kʌmpəni] ” [wel] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [roʊg]
“ **Among** **the** **folk** **that** **bear** **thee** **company** **”** **Well** **well** **,** **it** **was** **a** **goodly** **rogue**
“ 之中 这 民间 那 熊 你 公司 ” 出色地 出色地 , 它 曾是 一个 很好 流氓
[ðæt] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
that **wrote** **it** **,**
那 写道 它 ,

“在与你为伴的人群中”嗯，写这句话的肯定是个相当狡猾的家伙。

[ðoʊ] [ðə; ði] [vɜːrs] [rʌnz] [bʌt; bət] ['leɪmli] !
though **the** **verse** **runs** **but** **lamely** **!**
尽管 这 诗 跑步 但 跛行 !

虽然这首诗念得断断续续!

[ə; eɪ] ['gʊdli] [roʊg] . [-]
A **goodly** **rogue** **.** **[** **29** **]**
一个 很好 流氓 . [-]

一个相当不错的恶棍。[29]

(['bɑːrdɑːlf] [stiːlz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .)
(**Bardolph** **steals** **back** **into** **the** **room** **.** **)**
(巴多夫 偷窃 后退 进入 这 房间 .)

（巴多夫悄悄溜回房间。）

['bɑːrdɑːlf]
BARDOLPH
巴多夫

巴多夫

[wel] , [sɜːr][dʒɑːn] ?
Well **,** **Sir** **John** **?**
出色地 , 先生 约翰 ?

约翰爵士，您好?

['fɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

([hiː; hi] [ə'dresiz] ['bɑːrdɑːlf] .
(**He** **addresses** **Bardolph** **.**
(他 地址 巴多夫 .

（他向巴多夫讲话。）

[æz; əz][ðə; ði] [spiːtʃ] [goʊz][ɑːn] - [dʒɔː][drɑːps] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [æz; əz][hiː; hi] [geɪps]
As **the** **speech** **goes** **on** **Bardolph's** **jaw** **drops** **lower** **and** **lower** **as** **he** **gapes**
作为 这 演讲 去 在 - 颚 滴 降低 和 降低 作为 他 张开
[hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt])
his **astonishment** **)**
他的 惊讶)

随着演讲的进行，巴多尔夫的下巴越掉越低，他惊讶得目瞪口呆。

[lʊk] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] ['kliːnli] [ænd; ənd][fɔːr'swɔːrn] [sæk] ,
Look **you** **,** **he** **might** **have** **lived** **cleanly** **and** **forsworn** **sack** **,**
看 你 , 他 可能 有 居住地 干净利落 和 宣誓者 解雇 ,

你看，他或许生活清白，发誓不再吸毒，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['gælənt]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [bɪ'gɑːtn] ['græn'tʃɪldrən] [ænd; ənd]

he	might	have	been	a	gallant	gentleman	and	begotten	grandchildren	and
他	可能	有	到过	一个	英勇	绅士	和	所生的	孙辈	和

[hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] [nʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋgl̩saɪd] [tuː; tə][rest][hɪz; ɪz][oʊld][boʊnz] ;

had	a	quiet	nook	at	the	ingleside	to	rest	his	old	bones	;
有	一个	安静的	角落	在	这	炉边	到	休息	他的	老的	骨头	;

他或许是一位风度翩翩的绅士，儿孙满堂，在壁炉旁有个安静的角落安享晚年；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] [lɔːŋ] [sɪns] .

but	he	is	dead	long	since	.
但	他	是	死的	长的	自从	.

但他早已去世了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪt] [hɪm'self][ɑːr'mɪdʒəroʊ][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [bɪl] [ɔːr] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɔːr] ['kwɪtəns] [ɔːr]

He	might	have	writ	himself	armigero	in	many	a	bill	or	obligation	or	quittance	or
他	可能	有	写	他自己	阿米杰罗	在	许多	一个	账单	或者	义务	或者	退出	或者

[wʌt] [nɑːt] ;

what	not	;
什么	不是	;

他可能在许多账单、债务、和解协议或其他文件中都签发了授权书；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][left] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [seɪv] [ˌʌn'peɪd]['tævərn] [bɪlz] ; [hiː; hi] [maɪt]

he	might	have	left	something	behind	him	save	unpaid	tavern	bills	;	he	might
他	可能	有	左边	某物	在后面	他	节省	未付	酒馆	账单	;	他	可能

[hæv; həv] [hɜːrd] ['keɪsɪz] ,

have	heard	cases	,
有	听到	案例	,

除了未付的酒馆账单，他或许还留下了些什么；他或许还审理过一些案件。

['hærid] ['poʊtʃɚz] [ænd; ənd]['kwoʊtɪd][oʊld] [sɔːz] ; [ænd; ənd] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli]['tʃæp(ə)l]

harried	poachers	and	quoted	old	saws	;	and	slept	in	his	own	family	chapel
疲惫不堪	偷猎者	和	引	老的	锯子	;	和	睡着了	在	他的	自己的	家庭	教堂

[θruː] ['səːmənz] [jet] [ʌn'rɪt] ,

through	sermons	yet	unwrit	,
通过	布道	然而	未写	,

他骚扰偷猎者，引用古老的谚语；在自己家的教堂里安然入睡，聆听尚未写成的布道词。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [prɪ'zentmənt] , [dʌn] [ɪn] [stoʊn] ,

beneath	his	presentment	,	done	in	stone	,
下面	他的	呈报	,	完毕	在	石头	,

在他的雕像下方，刻于石上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] ['lætn] [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] [lɔːŋ] [sɪns] .

and	a	comforting	bit	of	Latin	but	he	is	dead	long	since	.
和	一个	令人感到安慰	少量	的	拉丁	但	他	是	死的	长的	自从	.

他还懂一点拉丁语，但他早已去世了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

可怜的杰克：独幕剧(Poor Jack A play in one act)

(['mɪstrəs] ['kwɪkli] [tuː] [stiːlz] [ɪn] .)
(Mistress Quickly too steals in .)
(情妇 迅速地 也 偷窃 在 .)

（奎克利夫人也悄悄溜了进来。）

['mɪstrəs] ['kwɪkli]
MISTRESS QUICKLY
情妇 迅速地

情妇迅速

[wel] , [sɜːr][dʒɑːn] ?
Well , Sir John ?
出色地 , 先生 约翰 ?

约翰爵士，您好?

['fɔːlstɑːf]
FALSTAFF
福斯塔夫

福斯塔夫

([kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) [zuːks] , [aɪ] [preɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['dɛθs]
(Continues his meditation , unaware of them) Zooks , I prate like a death's
(继续 他的 冥想 , 不知情 的 他们) 祖克斯 , 我 喋喋不休 喜欢 一个 死亡人数
[hed] .
head .
头 .

（继续冥想，没有注意到他们）祖克斯，我像个疯子一样喋喋不休。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] [hæθ][æn; ən][end] , [gɑːd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl] ! [-]
A thing done hath an end , God have mercy on us all ! [30]
一个 事物 完毕 有 一个 结尾 , 上帝 有 怜悯 在 我们 全部 ! [-]

凡事皆有尽头，愿上帝怜悯我们所有人！[30]

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [riːd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] .
And I will read no more of the rubbish .
和 我 将要 读 不 更多的 的 这 垃圾 .

我再也不会看那些垃圾文章了。

([hiː; hi]['kæsts][ðə; ði]['pepərz]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ;
(He casts the papers into the heart of the fire ;
(他 演员 这 文件 进入 这 心 的 这 火 ;

（他把纸扔进火堆中心；

[ðeɪ] [bleɪz] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm][bɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][læst][spɑːrk] .
they blaze up and he watches them burn to the last spark .
他们 火焰 向上 和 他 手表 他们 烧伤 到 这 最后的 火花 .

它们燃起熊熊大火，他看着它们燃烧到最后一丝火星。

[ðen] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɪm'self][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃeɪk])
Then he gives himself a mighty shake)
然后 他 给予 他自己 一个 强大的 摇)

然后他用力摇晃自己）

[ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [sæk] [tuː; tə][pɜːrdʒ][ðə; ði][breɪn] !
A cup of sack to purge the brain !
一个 杯子 的 解雇 到 清除 这 脑 !

一杯麻袋，用来净化大脑!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [dɑːl] [tɛrʃiːt] .

And	**I**	**will**	**go**	**sup**	**with**	**Doll**	**Tearsheet**	**.**
和	我	将要	去	上	和	玩具娃娃	撕页	.

我会和 Doll Tearsheet 一起吃晚饭。

([ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] ['kwɪkli] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪz] ['hæpi] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [hæθ] ['endɪd] .)

(	**The**	**curtain**	**falls**	**quickly**	**,**	**it**	**also**	**is**	**happy**	**the**	**play**	**hath**	**ended**	**.**	**)**
(	这	窗帘	瀑布	迅速地	,	它	还	是	快乐的	这	玩	有	结束	.	)

（幕布迅速落下，它也为演出结束而感到高兴。）

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S	**NOTES**	**:**
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ɑːr'keɪɪk][ɔːr] ['veriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .

Archaic	**or**	**variant**	**spelling**	**has**	**been**	**retained**	**.**
古风	或者	变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神